

**Всесоюзный
Центр
Переводов**

СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ

**НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО ЛИФТАМ И ЭСКАЛАТОРАМ**



100

Государственный комитет СССР
по науке и технике

Академия наук
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ
№ 100

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО ЛИФТАМ И ЭСКАЛАТОРАМ

С о с т а в и т е л ь
Ю.А. Севастьянов

Москва 1986

Ответственный редактор

И.И. УБИН

С О Д Е Р Ж А Н И Е

	стр.
От составителя.....	3
Немецкие термины и русские эквиваленты.....	4
Аббревиатуры.....	60
Указатель русских терминов.....	69

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Развитие городов, строительство многоэтажных жилых и административных зданий, гостиниц и больниц, промышленных предприятий и телевизионных башен явилось причиной бурного развития лифто- и эскалаторостроения, выделившегося в самостоятельную отрасль машиностроения. Отсутствие специального пособия, содержащего новую терминологию в указанной области, ограничивает доступность данной литературы для научных и инженерно-технических работников, специалистов по вертикальному транспорту, переводчиков и редакторов научно-технической литературы.

Настоящий выпуск преследует цель дополнить и привести в соответствие с современным уровнем развития терминологию в области лифто- и эскалаторостроения.

В выпуск включено 892 термина и терминологических сочетания, отсутствующие в научно-технических словарях. В приложении даны аббревиатуры и краткие обозначения технологических операций, приспособлений, инструментов и калибров, применяемых в конструкторской и технологической документации машиностроительных предприятий ФРГ и создающих весьма серьезные затруднения при практическом использовании этой документации.

При составлении выпуска использовались справочники, фирменные издания, каталоги, стандарты, статьи из журналов, изданные в странах немецкого языка.

Замечания и предложения по содержанию и оформлению данного выпуска просим направлять в ВЦП по адресу: 117218, Москва, В-218, ул.Кржижановского, д.14, корпус 1.

А

1. Absperrkette, f
цепочка ограждения /закрывает вход на неработающий эскалатор/

2. Abdeckleiste, f
внутренняя накладка балюстрады эскалатора

3. Abdeckplatte, f
плоская накладка балюстрады эскалатора

4. Abdeckprofil, n
фасонная накладка балюстрады эскалатора

5. Ablenkrolle, f
отклоняющий блок /устанавливается, если расстояние между точками подвеса кабины и противовеса не соответствует диаметру канатопроводящего шкива/

6. Ablenkscheibe, f
отклоняющий шкив /с углом огибания не более 90°/

7. Abschirmplatte, f
съёмный щит /ограждения в пределах нижнего этажа/

8. Abwärts-Gruppensammel-Steuerung, f
групповое собирательное управление с выполнением попутных вызовов при движении кабины вниз /в зависимости от по-

данных приказов собранные вызовы распределяются по отдельным лифтам в соответствии с заданной программой/

9. Abwärts-Sammelsteuerung, f
собирательное управление при движении кабины вниз /собранные вызовы запоминаются и выполняются по заданной программе/

10. Abwärtsruf, m
вызов лифта вниз

11. Abwärtsrelais, n
реле вызова лифта вниз

12. Abwärtsschutz, n
контактор синхронизации напряжения при движении кабины вниз

13. abziehender Mitnehmer (der Kabinentür)
водило автоматического привода двери

14. Addierwerk, n
сумматор /копираппарата непрерывного сложения/

15. Akute Beförderung
режим срочного вызова /больничный лифт/

16. Alle Aufzüge be-
setzt
все лифты заняты
17. Analog, m
аналог; моделирующее уст-
ройство
18. Änderung, f
поправка; модификация
19. Änderungsbuchsta-
be, m
алфавитный знак признака
модификации
20. Anhalteweg, m
тормозной путь
21. Anhalterelais, n
тормозное реле
22. Anhalteschalter, m
выключатель останова /на
конечной остановке/
23. Anholsteuerung, f
управление по приказам
/кнопочное управление с
внутренними приказами и
внешними вызовами, т.е.
внешние команды исполъ-
зуются только для вызо-
ва кабины/
24. Anlegeaufzug, m
каркасно-приставной лифт;
обзорный лифт /предо-
ставляет пассажирам воз-
можности осмотра окрест-
ностей сквозь прозрачные
стекла кабины и шахты
лифта/
25. Anlegen der Brem-
se
замыкание тормоза
26. Anlaufhäufigkeit, f
частота разгонов
27. Anschlagbolzen, m
ограничительный болт
28. Anschlußblock, m
Anschlußleiste, f
клеммник
29. Anstiegszeit, f
время подъема /кабины
лифта/
30. Antidrönmasse, f
противошумная мастика
31. Antriebskette, f
движущая цепь
32. Antriebsscheibe, f
канатоведущий шкив /лифт
Приводной шкив /эскала-
тор/
33. Antriebsseite, f
сторона ведущего вала
34. Antrittsplatte, f
входная площадка эска-
латора
35. Anwesenheitsan-
zeiger, m
указатель положения ка-
бины
36. Anzugsverzöger-
ter Öffnungskon-
takt, N.C.-Kon-
takt, m
размыкающий контакт с
замедленным притягива-
нием
37. Arbeits-und
Schutzgerüst, n
леса и настилы для лиф-
тов /при монтаже конст-
рукции/

38. Auf-und Abdruckknöpfe

кнопки приказа ВВЕРХ и ВНИЗ

39. Aufhängevorrichtung, f

приспособление для подвески

40. Aufhängevorrichtung der Laufschiene

приспособление для подвески опорной рельсовой направляющей /в каркасно-приставном лифте/

41. Aufladen, n

посадка в лифт

42. Aufnahmerelais, n

входное реле

43. Aufsetzprobe, f

испытание посадкой на упор или на буфер /проверка работы лифта с канатоведущим шкивом: при посадке кабины на упор или буфер не допускается слабина каната/

44. Aufsetzpuffer, m

опорный буфер

45. Aufsetzsockel, m

жесткий упор

/упоры и буфера предназначены для остановки кабины, если она будет опускаться ниже уровня нижней остановки/

46. Aufsetzvorrichtung, f

посадочное устройство /предохранительное устройство, фиксатор кото-

рого на остановках кабины входит в направляющие для предотвращения ее падения в случае обрыва несущего каната при входе и выходе пассажиров

47. Aufwärtsrichtungsrelais, n

реле подъема кабины

48. Aufwärtsrufrelais, n

реле вызова кабины наверх

49. Aufwärtsschütz, n

контактор подъема кабины

50. Aufzug, m

лифт, подъемник

/транспортное устройство прерывного действия, предназначенное для подъема и спуска людей /грузов/ с одного уровня на другой, кабина /платформа/ которого перемещается по жестким вертикальным направляющим, установленным в шахте, снабженной на посадочных /загрузочных/ площадках запираемыми дверями/

51. Aufzug außer Betrieb

лифт не работает /надпись/

52. Aufzug für Kinderwagen

лифт с увеличенным дверным проемом для детских колясок

53. Aufzug mit Maschinenraum oben
лифт с верхним машинным помещением

54. Aufzug mit seitlichem Maschinenraum
лифт с боковым машинным помещением

55. Aufzug ohne Kabinentür
лифт с кабиной без двери

56. Aufzugsgeschwindigkeit, f
скорость лифта
/номинальная скорость передвижения кабины лифта, на которую рассчитан электропривод лифта и с которой кабина движется в установившемся режиме/

57. Aufzug-in Bewegung-Relais, n
реле пуска лифта

58. Aufzug-Stockwerk-Funktionen
функции лифта по посадочным /загрузочным/ площадкам

59. Aufzugsbau, m
лифтостроение

60. Aufzugsführer, m
проводник лифта

61. Aufzugsgruppe, f
группа лифтов
/группа соседних по своему пространственному расположению лифтов с автоматическим управлением по набору приказов/

62. Aufzugsmaschine, f. См.63

63. Aufzugstriebwerk, n
подъемный механизм лифта /представляет собой часть привода, которая создает и передает на несущие органы подъемное усилие/

64. Aufzugsmaschinenraum, m
машинное помещение
/закрытое лифотехническое рабочее помещение для размещения вводных рубильников, магнитной станции /панели управления/, подъемного механизма /лебедки/, конечных выключателей, ограничителей скорости, трансформаторов и другого оборудования/

65. Aufzugsmonteur, m
монтажник лифтов

66. Aufzugsprüfungsbeamter, m
инспектор по лифтам

67. Aufzugswärter, m
лифтер

68. Ausdrückvorrichtung, f
(für Stufenbolzen)
съемник; приспособление для выпрессовки валиков ступеней эскалатора

69. Aushebebolzen, m
штырь /для фиксации ограждающей цепочки/

70. Ausgleichfahrt, f
выравнивание пола кабины
относительно уровня поса-
дочной площадки

71. Ausgleichfahrt-
schaltung, f
схема уравнивания выравни-
ванием пола кабины отно-
сительно уровня посадоч-
ной площадки

72. Ausgleichge-
triebe, n
редуктор дотягивания
/при выравнивании пола
кабины относительно
уровня посадочной пло-
щадки/

73. Ausgleichsperre, f
механизм блокировки
уравновешивающего уст-
ройства

74. Auslösegeschwin-
digkeit, f
скорость кабины в момент
срабатывания ловителя

75. Auslöser, m
механизм включения лови-
теля

76. Auslöseversuch, m
испытание на срабатыва-
ние ловителя

77. Ausnutzbare Fahr-
korbfläche
полезная площадь кабины
лифта

78. Außenaufzug, m
каркасно-приставной лифт

79. Außenkommando, n

80. Außenbefehl, m
внешний приказ /управля-

ющая команда, подава-
емая кнопчным управле-
нием от входа в шахту/

81. Außenruf, m
внешний вызов
/Поданный от входа в
шахту вызов, по которо-
му внутри кабины вклю-
чается соответствующий
индикатор/

82. Außenrufquitt-
ungskarte, f
плата, квитанция
внешние вызовы

83. Außenrufrechner-
relais, n
реле ЭВМ для передачи
внешних вызовов

84. Außensteuerung, f
внешнее управление
/Кнопочное управление,
при котором от входов
в шахту подаются толь-
ко внешние приказы/

85. Außenwunsch, m
попутный вызов
/Приказ собирательного
управления, поданный от
входа в шахту/

86. Außer-Betrieb-
Licht, n
световое табло " ЛИФТ
НЕ РАБОТАЕТ"

87. Außer-Betrieb-
Relais, n
реле включения светово-
го табло " ЛИФТ НЕ РА-
БОТАЕТ"

88. Aussteigezeit, f
время выхода
/Часть времени простоя,

необходимая для выхода пассажиров из кабины/

89. Autoaufzug, m
гаражный грузовой лифт

90. Automatische Rück-
sendung zum ...
Stockwerk
автоматический возврат
кабины на ... этаж

91. Automatische
Fahrt
движение лифта в автома-
тическом режиме

В

1. Bahn, f
рельсовые направляющие

2. Bahnhofsauzug, m
багажный лифт

3. Balustradendeck-
leiste, f
/см. А4/

4. Bauaufzug, m.
строительный подъемник
/Транспортное устройство
прерывного действия,
предназначенное только
для строительно-монтаж-
ных работ и оборудован-
ное только наружным уп-
равлением/

5. Bedarfsverteil-
ungssystem, n
система распределения
кабин по попутным вызо-
вам

6. Befehl, m
приказ
/Поданная в систему уп-

равления команда на вы-
полнение одного рейса/

7. Befehlsvorrat, m
набор приказов

8. Befestigungsab-
stand, m
расстояние между точка-
ми крепления

9. Befestigungsan-
satz, m
крепежная надставка

10. Befestigungs-
schiene, f
несущий рельс

11. Befestigungs-
schraube, f
крепежная шпилька

12. Befestigungs-
stelle, f
точка крепления

13. Befestigungs-
streifen, m
крепежная лента

14. Begrenzerschalt-
ung, f
лимитирующая схема

15. Begrenzungsan-
schlag für
Knickung
упор для ограничения
продольного изгиба

16. Begrenzungs-
schalter, m
ограничительный выклю-
чателъ

17. Begrenzerseil, n
Begrenzungsseil, n
канат ограничителя ско-
рости /Для передачи им-
пульса включения с ог-

раничителя скорости на механизм включения ловителя

18. Begrenzungswiderstand, m
ограничительное сопротивление

19. Belastungsdrall, m
кручение каната от концевой нагрузки

20. Belastungsschild, m
табличка допустимых нагрузок
/Содержит сведения о грузоподъемности и допустимом количестве пассажиров, а также возможные ограничения при пользовании лифтом/

21. Beleuchtungskörper, pl.
осветительная арматура

22. Beleuchtungsstromkreis, m
оперативная цепь тока осветительной системы
/Используется преимущественно для питания осветительной арматуры/

23. Bemessung der Tachospannung
расчет напряжения на тахометре

24. Benutzungsschild, m
табличка с правилами пользования лифтом
/Может комбинироваться с фирменной табличкой или табличкой допустимых нагрузок и в сжатом виде содержит основные правила пользования лифтом/

25. Benutzungsvorschrift, f
правила пользования лифтом /Нормативный документ, регламентирующий правила пользования лифтом/

26. Besetztlampe, f
сигнальная лампочка "ЗАНЯТО"

27. Betätigungsgerät, n
орган управления

28. betretbarer Güteraufzug, m
грузовой лифт с входом, в кабину которого при погрузке и разгрузке могут заходить люди

29. Bettenaufzug, m
больничный лифт
/Для транспортировки лежачих больных на каталках или кроватях вместе с сопровождающим персоналом/

30. Bettenzusatz, m
приставка для установки больничных каталок или кроватей в кабине лифта

31. Beulung, f
выпучивание /участков направляющих/

32. bewegliche Schwelle, f
подвижный /плавающий/ порог

33. bewegliche Sicherheitsleiste, f
подвижная предохранительная планка

34. beweglicher Kabin-
nenfußboden, m
плавающий пол кабины
/Назначение плавающего
пола состоит в переключе-
нии управления лифтом
от кнопочного аппарата в
кабине на управление по
вызовам от кнопок на эта-
жах/
35. Blattfederpuffer, m
буфер на плоской пружине
36. Blechkabine, f
металлическая кабина
37. Blechträger, m
стойка для крепления ме-
таллических листов в ку-
пе кабины
38. Blechverkleidung, f
металлические щиты обли-
цовки купе
39. Blende für Verzö-
gerungseinleitung
комбинированная отводка
с желобом для включения
замедления кабины
40. Blende für Ge-
schwindigkeitsre-
gelung
комбинированная отводка
с желобом для регулиров-
ки скорости
41. Blendenbahn, f
желоб комбинированной
отводки
42. Blindhaltestelle, f
"слепая" остановка /без
выхода из кабины/
43. Bodenblech, n
металлический настил по-
ла
44. Bodenkontakt, m
подпольный контакт
45. Bodenplatte, f
/см. F105/
46. Bogenschiene, f
дуговая направляющая
47. Bohranker, m
трубчатый анкерный болт
48. Brandklasse, f
класс пожароопасности
49. Brandluke, f
люк для эвакуации при
пожаре
50. Bremsfangvor-
richtung, f
скользящий ловитель
убирающейся конструкции
51. Bremshebel, m
Bremslösehebel, m
рычаг отпуска тормоза
52. Bremslösezeit, f
время отпуска тормоза
/Промежуток времени с
момента включения тор-
мозного толкателя до
срабатывания тормоза/
53. Bremslüfter, m
тормозной толкатель
54. Bündigstellung, f
/см. A70/
55. Bündigfahren, n
дотягивание кабины на
посадочной площадке
внутри заданного диапа-
зона точности до оста-
новки на ее уровне

С

1. С-Profilanker, m
фасонный анкерный болт
для крепления в бетоне

Д

1. Dachverlängerung, f
удлиняющая надставка
крыши

2. Dämpfung der momen-
tanen Überspannun-
gen

релаксация мгновенных
перенапряжений

3. Dämpfungsgefäß, n
успокоительный сосуд

4. Dämpfungsmotor, m
демпфирующий двигатель

5. definitiver Halt
заданная остановка

6. Diagonalversteif-
ung, f
раскос

7. Dichtungslack, m
гидроизоляционный лак

8. Dichtungslamellen
уплотнительные шайбы
/подшипника/

9. DIP-Träger, m
двутаповая балка с па-
раллельными полками

10. direkt wirkender
hydraulischer
Aufzug

гидравлический выжимной
лифт прямого действия

11. Direktanlauf, m
прямой разгон

12. direkter Ab-
wärtsruf
прямой вызов вниз

13. Doppelspreizmag-
net, m
разжимной электромагнит
двухстороннего действия

14. doppelte Um-
schlingung
/см. U14/

15. Doppelteleskop-
türen
двойные телескопические
двери

16. Doppeltür, f
двустворчатая дверь

17. Drahtseil-Elek-
trozug, m
канатная электротяга

18. Drehtür, f
распашная дверь
/Дверь, у которой одна
или две створки укреп-
лены в раме на дверных
петлях или шарнирах и
могут поворачиваться, а
в закрытом положении
плотно прилегают к ра-
ме/

19. Drehmoment-
schütz, n
контактор вращающего
момента /автоматичес-
ких дверей/

20. Drehspulenmeß-
werk, n
магнитоэлектрический
измерительный механизм

21. Drehvorrichtung, f
поворотный механизм
/Специальное приспособ-
ление на подъемном меха-
низме для перемещения
кабины лифта вручную

22. Dreizustand-Ein-
gabe, f
ввод данных по трем со-
стояниям

23. Druckknopf, m
нажимная кнопка /прика-
за/

24. Druckknopf für
Signal, m
сигнальная кнопка

25. Druckknopf für
verlängerte Tür-
öffnungszeit
кнопка задержки двери в
открытом положении

26. Druckknöpfe im
Umlenkrollenraum
нажимные кнопки в блоч-
ном помещении

27. Druckknopfele-
ment, n
кнопочный аппарат

28. Druckknopfkas-
ten, m
кнопочный пост управле-
ния

29. Druckknopfsteuer-
ung, f
кнопочное управление
/Вид управления, в ко-
тором для вызова каби-
ны на этажную площадку
или подачи приказа из
кабины служат кнопки:
запоминается и выполня-

ется только один приказ
или вызов/

30. Druckplatte, f
печатная плата;
прижимная пластинка

31. Druckstrebe, f
сжатый раскос

32. Druckübertrager, m
сальник для передачи
осевого усилия сжатия

33. Duplex-Kette, f
двухрядная роликовая
цепь

34. Durchfahrt, f
безостановочный пробег
кабины между остановками

35. Durchführungs-
gummi, m
проходной резиновый изо-
лятор

36. Durchgangskabi-
ne, f
durchgehebare
Kabine, f
проходная кабина с две-
рями в передней и зад-
ней стенках купе /для
лифтовых установок с
двумя посадочными пло-
щадками/

37. dynamische Treib-
fähigkeitsprobe, f
динамические испытания
лифта
/Торможение кабины при
движении вниз с пере-
грузкой для определения
запаса тяговой способ-
ности канатоведущего
шкива/

Е

1. Einfahrbereich, m
участок подхода
/Участок перед посадочной площадкой, на котором осуществляется автоматическое замедление кабины перед приходом на площадку и окончательной остановкой/

2. Einfahrtgeschwindigkeit, f
скорость остановки кабины против посадочной площадки
/Скорость кабины после завершения замедления перед срабатыванием тормоза/

3. Einfassungsblech, n
облицовочная панель обрамления

4. Eingang, m
ВХОД /надпись/; проступь; входной пролет

5. Eingangsstockwerk, n
первая посадочная площадка

6. Einleitung des Verzögerungsvorgangs
включение режима замедления

7. Einlauf, m
Einlaufzeit, f
обкатка
/Определенный промежуток времени после сдачи лифта потребителю, когда может наблюдаться пони-

женная надежность из-за преждевременных нарушений и сбоев в работе/

8. Einlaufdauer, f
длительность обкатки
/Период времени, за который конструктивный узел на обкаточном стенде должен выйти на заданные технические параметры/

9. Einschlagglöcke, f
одноударный электрический звонок

10. Einspannkoeffizient, m
коэффициент зажима

11. Einsteigezeit, f
время входа
/Часть времени простоя, необходимая для входа пассажиров в кабину/

12. Einstellkarte, f
карта наладки

13. Einstellung der Beschleunigung, f
регулировка ускорения

14. Einstellung der Verzögerung, f
регулировка замедления

15. Einstellung der Wegvorsteuerung, f
регулировка системы предвыбора дистанции перемещения

16. Einstieg, m
лаз /Вход в приямок шахты, снабженный ступеньками или стремянкой/

17. Einstiegs Luke, f
люк /Закрытый люк в по-
толке кабины для оказа-
ния помощи в случае не-
обходимости и при ава-
риях/

18. einteilige
Schiebetür
одностворчатая задвижная
дверь

19. elektrisch be-
triebene Tür-
schliessmaschine
электрический привод
двери

20. elektrische Tür-
verriegelung
электрическая блокиров-
ка дверей

21. elektronisches
Präzisionshalte-
gerät
электронное устройство
точной остановки кабины
по уровню посадочной
площадки

22. Ende des Außenge-
länders
конец наружного эскала-
торного поручня

23. Endhaltestelle, f
конечная остановка

24. Endscheibe, f
концевой шкив

25. Endtaster mit
Rolle, m
конечный роликовый вы-
ключатель

26. Endträger, m
концевая опора

концевой /последний/
держатель

27. Endladerichtung, f
направление высадки
/выгрузки/
/Направление движения
пассажиров /грузов/ при
высадке из кабины /при
разгрузке кабины/ для
расчета пассажиро- или
грузопотоков/

28. Entladezeit, f
время высадки /разгруз-
ки/

29. Entleerungsver-
kehr, m
режим работы на выход
/Перевозка пассажиров
осуществляется с отдель-
ных посадочных площадок
на определенный этаж,
например, на вестибюль-
ный этаж, откуда они
могут покинуть здание/

30. Entsperbereich, m
участок деблокировки
/Участок пути перед
остановкой, на котором
при наличии кабины дей-
ствует деблокировка
замка двери шахты/

31. Erdbebenklasse, f
класс сейсмостойкости

32. Erdbebenklassi-
fikation, f
классификация по сей-
смостойкости

33. Erdgeschoß, n
вестибюльный этаж;
первый этаж

34. Erdschlußrelais, n
реле земляной утечки;
реле защиты от замыкания
на землю

35. Etagentableau mit
Fellerelementen
этажное табло с релейно-
контакторной пусковой
аппаратурой

36. Exzenterfangvor-
richtung, f
эксцентриковый ловитель

F

1. Fächerscheibe, f
неразрезная упругая фа-
сонная шайба с зубцами

2. Fahrbahn, f
направляющие
/Стальные рельсы или де-
ревянные брусья, по ко-
торым движутся кабина и
противовес в шахте лиф-
та, определяющие поло-
жение кабины и противо-
веса по отношению друг
к другу, а также каби-
ны по отношению к две-
рям шахты или к деталям,
установленным в шахте/

3. Fahrbahnverkleid-
ung, f
ограждение направляющих
/Щитки ограждения, рас-
положенные между сосед-
ними направляющими/

4. Fahrbefehl, m
приказ для подачи сиг-
нала движения кабины

5. Fahrgast-System-
zeit, f
системное время пасса-
жира /Промежуток време-
ни, в течение которого
пассажир связан с систе-
мой лифта в период од-
ного рейса, т.е. от по-
дачи внешнего вызова до
выхода из кабины на це-
левой остановке/

6. Fahrgast-Wechsel-
zeit, f
время смены пассажиров
/Суммарное время, затра-
чиваемое на вход и вы-
ход пассажиров/

7. Fahrgeschwindig-
keit, f
скорость движения кабины

8. Fahrkorb mit
Durchladung
кабина со сквозным про-
ходом

9. Fahrkorb mit Über-
eckladung
кабина с двумя выходами,
расположенными несоосно

10. Fahrkorbbab-
schluß, m
передняя облицовка ка-
бины
/Служит для защиты об-
рамления входного про-
ема кабины во время дви-
жения/

11. Fahrkorbaufbauten
кабинные надстройки
/Конструктивные элемен-
ты, расположенные выше
швеллеров верхней балки/

12. Fahrkorbboden, m
пол кабины

13. Fahrkorbbodenbe-
lastung, f
нагрузка на пол кабины
/отношение грузоподъем-
ности к площади пола ка-
бины/

14. Fahrkorbdach, n
крыша кабины

15. Fahrkorbdecke, f
потолочное перекрытие
кабины

16. Fahrkorbführungs-
schienen
направляющие кабины

17. Fahrkorbgehäuse, n
купе кабины

18. Fahrkorbgrund-
fläche, f
площадь пола кабины

19. Fahrkorbklemmkas-
ten, m
коробка выводов в кабине

20. Fahrkorbrahmen, m
каркас кабины
/Основная часть всех ка-
бин, воспринимающая на-
грузки/

21. Fahrkorbschürze, f
/см. Т38/

22. Fahrkorbstand, m
положение кабины
/Положение кабины при не-
работающем лифте/

23. Fahrkorbstandan-
zeige, f
индикатор положения
/Устройство сигнализации,

указывающее положение
кабины/

24. Fahrkorbtrag-
rahmen, m
горизонтальная несущая
рама /вместе с полом ка-
бины образует платфор-
му, несущую нагрузку/

25. Fahrkorbtür, f
дверь кабины

26. Fahrkorbzugang, m
вход в кабину
/Проем в переднем ог-
раждении кабины, закры-
ваемый дверью/

27. Fahrschacht, m
шахта лифта
/Огражденное со всех
сторон пространство, в
котором движутся кабина
и противовес лифта и в
котором располагаются
узлы лифта/

28. Fahrschütz, n
тяговый контактор
/Коммутационный двухпо-
зиционный аппарат с
самовозвратом и элект-
ромагнитным приводом,
предназначенный для час-
той коммутации нормаль-
ных токов в системе уп-
равления лифтом, который
срабатывает только во
время движения кабины/

29. Fahrschützüber-
wachung, f
блок контроля тяговых
контакторов / Схемное
устройство для контроля
комбинаций включения
тяговых контакторов/

30. Fahrt, f
рейс лифта

31. Fahrtenzahl, f
количество рейсов
/Показатель, отражающий количество рейсов в час при равномерном распределении; используется при расчете пассажиропотоков и провозной способности лифта/

32. Fahrtrelais, n
реле управления движением кабины
/Формирование сигнала управления и контроля операций подъема и спуска/

33. Fahrtrichtungsanzeiger, m
указатель направления
/Устройство сигнализации, указывающее направление движения кабины/

34. Fahrtrichtungspfeil, m
указатель направления в виде стрелки

35. Fahrtverzögerung, f
замедление кабины
/Уменьшение скорости движения кабины для точного подвода к целевой остановке с использованием специальных устройств/

36. Fahrtzeitkontrolle, f
контроль продолжительности движения

37. Falttür, f
шторная дверь

38. Fangbremse, f
ловитель резкого торможения
/Клиновый, роликовый или эксцентриковый ловитель, обеспечивающий жесткое соединение тормозящего элемента с направляющими и преобразование кинетической энергии кабины или противовеса в энергию остаточной или упругой деформации/

39. Fangen des Gegengewichts
захватывание противовеса действием ловителя

40. Fangen, n
остановка действием ловителя /падающей кабины лифта/

41. Fangfläche, f
рабочая площадь тормозящего элемента ловителя

42. Fanghebel, m
рычаг ловителя
/Связанный непосредственно с канатом ограничителя скорости рычаг механизма включения ловителя/

43. Fangkeil, m
клин ловителя

44. Fangkontakt, m
блок-контакт ловителя

45. Fangkraft, f
усиление торможения при срабатывании ловителя

46. Fangrolle, f
рабочий ролик ловителя

47. Fangvorrichtung, f
ловитель./Предохранитель-
ное устройство, задача
которого - остановить ка-
бину или противовес в
случае превышения ею /им/
скорости движения выше
установленного предела/

48. Federdämpfer, m
пружинный буфер

49. Federkonstante, f
постоянная упругости;
коэффициент упругой связи

50. federnde
Befestigung, f
пружинная подвеска /для
несущих тяговых канатов
противовеса/

51. Fehlerruf, m
ошибочный вызов

52. Fehlersendung, f
ошибочная отправка

53. Feinanzeigernut, f
паз для указателя точного
положения кабины

54. Feineinstellung, f
точная регулировка /оста-
новки кабины с автомати-
ческой коррекцией в за-
данных пределах/

55. Feineinstellre-
lais, n
реле точной регулировки
по уровню посадочной
площадки

56. Feineinstell-
schutz, n
контактор точной регули-
ровки по уровню посадоч-
ной площадки

57. Feineinstellvor-
richtung, f
блок точной остановки
/Блок автоматики, обес-
печивающий остановку
кабины по уровню поса-
дочной площадки с тре-
буемой точностью/

58. Feinfahrt, f
микропередвижение /ка-
бины/; дотягивание ка-
бины

59. Feinfahrtge-
schwindigkeit, f
скорость микропередви-
жения /кабины/

60. Feldmontage, f
монтаж в пролете

61. feste Riegelkurve
механическая отводка
замка

62. FET (Feldeffekt-
transistor)
канальный транзистор

63. feuerhemmende
Front
фронт огнезадержания

64. Feuerschutztür, f
огнестойкая дверь

65. Feuerwehrrelais, n
реле противопожарной
защиты

66. Feuerweherschalt-
ter, m
выключатель противопо-
жарной защиты

67. Feuerwehr-
schaltung, f
схема противопожарной
защиты лифта

68. Flanschlagerein-
heit, f
фланцевый блок подшипни-
ков

69. fliegende Treib-
scheibe
односторонне закрепленный
канатоведущий шкив

70. Flinksicherung, f
быстродействующий предо-
хранитель /без выдержки
времени/

71. Flügeltürmaschi-
nerie, f
привод створчатой двери

72. Fortschalttere-
lais, n
реле ступенчатого дейст-
вия

73. FREIER AUFZUG
"ЛИФТ СВОБОДЕН" /сигналь-
ная лампочка или надпись
на табло/

74. Förderhöhe, f
высота подъема
/расстояние по вертикали
от первой до последней
посадочной площадки/

75. Förderleistung, f
провозная способность
лифта
/количество пассажиров,
которое данный лифт пе-
ревозит за единицу вре-
мени/

76. freier Schacht-
kopfraum über dem
Gegengewicht
свободное пространство
верхнего этажа лифта над
противовесом

77. freier Überfahr-
weg
разница между уровнем
пола посадочной площад-
ки и уровнем пола каби-
ны

78. Freifallprobe, f
испытание свободным па-
дением
/Проверка работоспособ-
ности ловителя при сво-
бодном падении кабины
или противовеса/

79. Fremdbelüftung
des Motors
принудительное воздуш-
ное охлаждение двигате-
ля подъемного механизма

80. Frontrahmen, m
передняя рама каркаса
кабины
/состоит из верхних и
нижних горизонтальных
швеллеров, связанных
между собой стойками с
помощью косынок и бол-
тов/

81. Fühlerleiste, f
толщиномерная планка

82. Führerbedienung, f
в сопровождении провод-
ника /лифта/

83. Führerbedienungs-
lampen
контрольные лампочки на
табло проводника лифта

84. Führer-Lastenauf-
zug, m
грузо-пассажирский лифт
с проводником

85. Führungsbahn für Mitnehmer
отводка водила автоматического привода дверей кабины
86. Führungsbelag, m
вкладыш башмака кабины /Сменный вкладыш башмака заменяют при износе/
87. Führungsbügel, m
скоба закладного устройства для крепления направляющей
88. Führungsfläche, f
рабочая поверхность направляющей
89. Führungsgleitschuh, m
самоустанавливающийся башмак скользящего типа
90. Führungsnut, f
/см. K25/
91. Führungsrolle, f
направляющий ролик эскалатора
92. Führungsschiene, f
калиброванная направляющая
93. Führungsschienenklemmplatte, f
прижим для крепления направляющей /Подвижное крепление направляющих с помощью прижимов позволяет легко ликвидировать выпучивание одного из участков/
94. Führungsstück, n
направляющая колодка клина ловителя
95. Führungszapfen, m
направляющий хвостовик
96. Füllverkehr, m
режим работы "на вход" /Режим транспортировки пассажиров с определенной посадочной площадки, например, из вестибюля здания, на другие посадочные площадки/
97. Funkenlöschelement, n
искрогаситель
98. Funktionsprobe, f
эксплуатационные испытания /Проверка работы лифта или его элементов для установления их работоспособности/
99. Funktionssequenz, f
последовательность операций функционального назначения
100. Funktionsverstärker, m
операционный усилитель
101. Fußbodenbelag, m
напольное покрытие кабины лифта
102. Fußbodenfläche, f
см. F18
103. Fußbodenklappe, f
люк с откидной крышкой, расположенный в полу кабины

104. Fußbodenkontakt, m
контакт плавающего пола
кабины

105. Fußbodenplatte, f
щит пола кабины

G

1. Gegengewicht, n
противовес
/применяется для уравновешивания массы кабины полностью и части поднимаемого в ней груза, что позволяет уменьшить мощность главного привода/

2. Gegengewichtsklötze, pl.
контрольные башмаки противовеса
/Башмаки обеспечивают прижатие вкладышей к направляющим, уменьшение ударных нагрузок при движении на стыках направляющих и способствуют уменьшению шума/

3. Gegengewichtsschutz, m
ограждение противовеса

4. Gegengewichtsseilaufhängung, f
подвеска для несущих тяговых канатов, используемая для противовесов прямого подвешивания

5. Gegengewichtsseil, n
тяговый канат противовеса

6. Gegengewichtszuganker, m
стяжной болт для наборного груза противовеса

7. Gegenkeil, m
колодка клещевого ловителя /Плоскость колодки, обращенная к направляющим, расположена под углом к оси направляющей, образуя клиновое пространство, в котором располагается подвижной клин/

8. Gegenkopplung, f
отрицательная обратная связь /автоматической системы распределения лифтов при групповом управлении/

9. Gegenlast, f
противовес /см. G1/

10. Gegenlasteinlage, f
наборный груз противовеса

11. Gegenscheibe, f
контршкив

12. Gegenstrombrücke, f
мостовая схема противовключения

13. Geißfuß, m
козловая стойка

14. Geländeraußen-
seite, f
наружная сторона эскалаторного поручня

15. gemeinsamer
Druckknopf
общая кнопка

16. Gesamtschachtkopf, m
верх шахты, включая надкрышное машинное помещение
17. Geschwindigkeitsüberwacher, m
реле максимальной скорости
18. Geschwindigkeitsumschalterschütz, m
контактор переключения скорости
19. Geschwindigkeitsverhältnis, n
передаточное число
20. Geschwindigkeitswechselpunkt, m
точка переключения скорости
21. getriebelose Aufzugsmaschine, f
безредукторный подъемный механизм лифта
22. gewichttragender Kern des Bandkabels
сердечник ленточного кабеля, воспринимающий весовую нагрузку
23. Gleichspannungsspitze, f
пик постоянного напряжения /характеризует работу электрического оборудования адаптивной системы управления лифтами в соответствии с имеющимся на данное время грузопотоком/
24. Gleitbahn, f
отводка
25. Gleitfangvorrichtung, f
ловитель скользящего действия
26. Gleitkurve, f
/см. G24/
27. Gleitweg, m
путь, проходимый в режиме скольжения
28. Gliederschiebetür, f
многосекционная раздвижная дверь
29. Grubenaufzugsmaschinerie, f
шахтное подъемное оборудование
30. Gruppensammelsteuerung, f
групповое собирательное управление /Собирательное управление для нескольких лифтов, работающих в комбинации друг с другом, в котором собранные внешние вызовы по заданной программе распределяются по отдельным лифтам в зависимости от внутренних приказов/
31. Gruppensteuerung, f
групповое управление /Конструктивный узел в системе собирательного управления, который служит для запоминания вызовов и распределения их по отдельным лифтам/

32. Güter-Bauaufzug, m
строительный подъемник

33. Güter-Umlaufauf-
zug, m
грузовой многокабинный
лифт

Н

1. Halteblende, f
отводка для контроля ос-
тановки кабины на уровне
этажной площадки

2. Haltebremse, f
остановочный тормоз

3. Haltegenauig-
keit, f
точность остановки
/Представляет собой рас-
стояние по вертикали меж-
ду порогом кабины и поро-
гом дверного проема шах-
ты при остановке кабины
на площадке при работе
лифта в штатном режиме/

4. Haltestelle, f
остановка. /Площадка, на
которой кабина останавли-
вается при работе лифта
в штатном режиме/

5. Haltestrecke, f
/см. A20/

6. Haltezeitrelais, n
реле времени, определя-
ющее продолжительность
пребывания кабины лифта
на остановке

7. Haltschalter, m
выключатель остано-
ва

8. Handlauf, m
эскалаторный поручень

9. Handlauf ohne Keil
эскалаторный поручень
без клинового желобка

10. Handlaufantriebs-
ring, m
приводное колесо эска-
латорного поручня

11. Handlaufein-
führung, f
ввод эскалаторного по-
ручня в балюстраде

12. Handlaufführungs-
schiene, f
опорная направляющая
эскалаторного поручня

13. Handlaufum-
führungsbogen, m
дуговая направляющая эс-
калаторного поручня

14. Handlaufumkehr, f
оборотный блок эскала-
торного поручня /на кон-
цах балюстрады/

15. Hänge-Schlepp-
kabel, m
подвесной кабель /нама-
тывающийся на барабан
противовеса/

16. Hängekabelhalter, m
скоба для поддержки под-
весного кабеля

17. Hängekabelkasten
im Schacht
шахтный кабельный шкаф

18. Haspelseil, n
тяговый канат кабины и
противовеса

19. Haupthaltestelle, f
основной посадочный этаж
20. Hauptnormalspannung, f
стандартное напряжение в силовой цепи тока
21. Hauptregler, m
регулятор силовой цепи тока
22. Hauptschalter, m
вводный рубильник
/Входной аппарат, позволяющий отключать электроустановки или их отдельные участки от сети питания, как правило, после снятия нагрузки другими закрытыми коммутирующими аппаратами/
23. Hauptschalt-schrank, m
/см. S25/
24. Hauptschütz, n
главный контактор
/Основной коммутационный аппарат управления, обеспечивающий включение и отключение всех электрических цепей и нулевую защиту/
25. Hauptsicherung, f
главный автоматический выключатель
/Основной защитный аппарат, предназначенный для защиты станции управления и электродвигателей от токов короткого замыкания и токовых перегрузок/
26. Hauptspannung, f
напряжение в силовой цепи тока
27. Hauptstromkreis, m
силовая цепь тока
/непосредственно рабочая цепь тока для привода/
28. Hauptträgheitsachse, f
главная ось инерции
29. Hauptträgheits-halbmesser, m
главный радиус инерции
30. Hauptverkehrszeit, f
время наибольшей транспортной нагрузки, время "пик"
31. Hauptzuleitungen
силовые кабели /электрический лифт/
основные линии питания
/гидравлический лифт/
32. Nebelschalter, m
рубильник /пусковое устройство постоянного и переменного тока с приводной рукояткой/
33. Nebelsteuerung, f
рычажное управление лифтом
/Вид управления, названный по виду подачи внутренних приказов, когда пуск и останов лифта осуществляется из кабины с помощью рычажного механизма/

34. Heber des Schubriegels
рычаг автоматического замка
/служит для отпуска ригеля, который под действием пружины входит в отверстие полки стояка двери шахты/
35. Hebeschienne, f
направляющая подъемного механизма
36. Hilfsregler, m
вспомогательный регулятор /на первом этаже/
37. Hilfsrelais für Anhalteschutz
вспомогательное реле контактора остановки
38. Hilfsrelais für Synchronfahrt
вспомогательное реле системы синхронизации хода кабины
39. Hilfsschalter, m
оперативный выключатель /выключатель в оперативной цепи тока/
40. Hilfsstromkreis, m
оперативная цепь тока /Рабочая цепь тока, которая не используется непосредственно для привода механизмов лифта/
41. Hindergerät für Richtungswechsel
устройство блокировки смены направления движения
42. Hinterkantenleiste, f
защитная накладка на задней кромке
43. Hochhaussteuerung, f
система управления лифтами в высотных зданиях
44. Höchstgeschwindigkeitseinstellung, f
регулировка максимальной скорости
/используется для доводки кабины до ближайшего этажа в аварийных условиях, после чего лифт автоматически выключается из работы/
45. Höhenabweichung, f
отклонение по вертикали /Отклонение направляющих от вертикального положения на высоте 1м/

I

1. IC-Halter, m
колодка штепсельного разъема для интегральной схемы
2. Impulsblenden für Magnetschalter
прерыватель импульсов для магнитных пускателей
3. Inbetriebnahme, f
пусконаладочные работы

4. In-Betrieb-Licht, n
световое табло для сигнализации работы лифта

5. In-Betrieb-Schütz, n
контактор системы сигнализации работы лифта

6. indirekt wirkender hydraulischer Aufzug

гидравлический лифт косвенного плунжерного действия

7. indirekte Beleuchtung
освещение рассеянным светом от скрытого источника

8. Innenbefehl, m
Innenkommando, n
приказ /Управляющая команда, переданная из кабины лифта в систему управления/

9. innenliegender Türkontakt
скрытый дверной контакт

10. Innenruf, m
внутренний вызов
/Поданный из кабины сигнал для включения оптической или акустической индикации/

11. Innensteuerung, f
внутреннее управление
/кнопочное или рычажное управление, при котором управляющими командами являются только приказы/

12. Innen-und Außensteuerung, f
внутреннее и внешнее

управление
/комбинированное управление по приказам и внешним вызовам/

13. Inspektions-schalter, m
внутренний выключатель
/для перевода лифта в режим ревизии с управлением с крыши кабины/

14. Instandhaltung, f
планово-предупредительный ремонт

15. Instrumentierung, f
оснащение контрольно-измерительной аппаратурой и приборами управления

16. Integratorsollwert, m
заданное значение для дифференциального анализатора
/используется для датчика интенсивности, формирующего программу изменения скорости и ограничения ускорения/

17. Intervallsystem, n
система управления с отправкой кабин через определенные интервалы времени

18. integrierte Schaltung
интегральная схема
/логическая интегральная микросхема для формирования логических функций автоматики управления лифтом/

19. Intervallzeit, f
интервал./Промежуток времени между прибытием двух следующих одна за другой кабин. Этот параметр используется только в группах лифтов/

20. Isolierabstand, m
расстояние между слоями изоляции

21. Isoliergummi, m
резиновая изоляция

J

1. Jedermann-Lastenaufzug, m
грузовой лифт общего пользования
/Грузопассажирский лифт, предоставленный для самостоятельного пользования неограниченному количеству потребителей/

2. Jedermann-Personenaufzug, m
пассажирский лифт общего пользования
/Пассажирский лифт, предоставленный для самостоятельного пользования неограниченному количеству пассажиров/

K

1. Kabelhalter, m
поддерживающая скоба для крепления кабеля в шахте лифта

2. Kabelkasten im Schacht
кабельный шкаф в шахте

3. Kabelrinne, f
кабельный канал /в шахте лифта/

4. Kabelschema, n
схема кабельной разводки

5. Kabine-Hier-Licht, n
световой индикатор прибытия кабины или наличия ее на площадке

6. Kabinendruckknöpfe mit Quittungslampen
кнопки поста управления в кабине, снабженные сигнальными лампочками

7. Kabinendruckknopf-kasten, m
кнопочный пост управления в кабине

8. Kabineneinheit, f
кабина в сборе с каркасом

9. Kabinengitterkontakt, m
контакт решетчатой двери кабины

10. Kabinenlüfter, m
внутрикабинный вентилятор

11. Kabinenstandrelais, n
реле остановки кабины /блок обеспечения безопасности работы лифта/

12. Kabinenschürze, f
фартук кабины
/Фартук входит в состав
фартучного устройства,
контролирующего закрытие
створок двери/

13. Kabinenstandre-
lais für Hochge-
schwindigkeit
реле остановки кабины на
этажной площадке при ра-
боте на высоких скорос-
тях

14. Kammplatte, f
"гребенка"
/выполненная в виде гре-
бенки ребристая плита
эскалаторного порога/

15. bewegliche Kamm-
platte, t
подвижная /плавающая/
"гребенка"

16. Kammplattenkon-
takt, m
контакт подвижной "гре-
бенки"
/Предохранительный кон-
такт, отключающий эска-
латор при попадании по-
сторонних предметов в
зазоры между зубьями
"гребенки"/

17. Kammplattenseg-
mente
секции "гребенки"

18. Kammplattenzähne
зубья "гребенки"

19. kapazitive Füh-
lerleiste, f
емкостный детектор
/для автоматического
включения эскалатора при

появлении пассажира на
входе/

20. Kastenbalken, m
балка коробчатого сече-
ния /каркаса кабины
лифта/

21. Kegelbremsmotor, m
электродвигатель с ко-
нусным тормозом

22. Keilanker, m
палец клина
/С помощью такого паль-
ца клин ловителя удер-
живается в определенном
положении относительно
колодки/

23. Keilfangvor-
richtung, f
клиновой ловитель
/ловитель резкого тор-
можения, обеспечивающий
остановку кабины /про-
тивовеса/ в случае пре-
вышения скорости дви-
жения выше установлен-
ного предела/

24. Keilgehäuse, n
корпус клинового меха-
низма ловителя

25. Keilnut, f
направляющий паз клина
/Направляющие пазы, в
которых перемещаются
клинья, устроены под
углом к направляющим/

26. Keilrille, f
клиновой ручей канато-
ведущего шкива /зазор
между дном ручья и ка-
натом не менее 4 мм/

27. Keilrille mit Unterschnitt
клиновой ручей с подрезом

28. Keilwinkel, m
уголок ручья
/центральный угол ручья канатоведущего шкива/

29. Kennsatz, m
бирка; фирменная этикетка; маркировочный знак

30. Kettenaufzug, m
лифт с цепным приводом

31. Kettenrolle, f
цепной ролик

32. Kettenrollenbolzen, m
валик цепного ролика

33. Kleingüteraufzug, m
грузовой лифт малой грузоподъемности

34. Klemmbaske, f
колодка /электромагнитного тормоза замкнутого типа/
колодка /самоустанавливающаяся колодка ловителя/

35. Klemme der Hebestange
колодочный зажим подъемного штока гидравлического лифта

36. Klemmisen, n
стальной зажим

37. Klemmenleiste, f
/см. A28/

38. Knickfeder, f
пружина, работающая на

продольный изгиб
/используется в клещевых комбинированных ловителях/

39. Knickmodul, m
приведенный модуль упругости
/расчет шахты и каркаса кабины/

40. Kontaktleiste, f
контактная планка
/блок-контакт фартучного устройства/

41. Kontaktteppich, m
контактный мат
/покрытие щита пола, оснащенного подпольным контактом/

42. Kontrollfahrt, f
контрольный рейс
/рейс в режиме ревизии, проводимый с контрольной скоростью для осмотра или планово-предупредительного ремонта/

43. Kontrollkontakt für Gegengewicht
контрольный контакт противовеса
/При отклонении балансирной подвески от горизонтали этот блок-контакт размыкает цепь управления лифтом/

44. Kopierwerk, n
копираппарат /служит для определения положения кабины в шахте/

45. Kopierwerkseil
канат /цепь/ копираппарата

46. Korrekturpunkt passiert
точка коррекции пройдена
/начало движения/

47. Krankenaufzug, m
Krankenhausaufzug, m
больничный лифт
/Для подъема и спуска
больных на каталках и
кроватях вместе с сопровождающим персоналом/

48. Kriechstrecke, f
участок движения с замедленной скоростью
участок дотягивания

49. Kurve, f (abhebbare)
комбинированная электромагнитная отводка горизонтального действия
/представляет собой линейку с отогнутыми концами. При движении кабины линейка убрана, т.к. включен электромагнит/

50. Kurvenpaar des Mitnehmers
отводки водила автоматического привода дверей кабины

51. Kurvenscheibe, f
кулачок рычажного этажного переключателя

L

1. Laderichtung, f
направление посадки пассажиров
/параметр, используемый в системе учета пассажиропотоков в здании/

2. Ladestelle, f
посадочная площадка
/представляет собой любой расположенный на остановке и закрытый дверями вход в шахту. Идентична остановке, если кабина имеет один вход/

3. Ladezeit, f
время посадки
/часть суммарного времени простоев, приходящаяся на посадку пассажиров. Используется в системе учета пассажиропотоков в здании/

4. Lageregelung, f
блок регулировки положения
/регулятор положения, формирующий сигнал регулирования положения кабины при ее точной остановке/

5. Langsamfahrt-schutz, n
контактор малой скорости

6. Langsamläufer (motor), m
высокомомментный двигатель

7. Lastenaufzug, m
грузопассажирский лифт
/Стационарный лифт внутри или снаружи зданий, характеризующийся повторно-кратковременным режимом работы и предназначенный преимущественно для транспортировки грузов, на котором могут также осуществляться перевозки пассажиров

8. Lastwägeeinrichtung, f
Lastwiegeeinrichtung, f
грузовзвешивающее устройство
/Применяется на лифтах в многоэтажных зданиях с мощными двусторонними пассажиропотоками с междэтажными переездами для отмены попутных остановок при загрузке кабины на 90% от номинальной грузоподъемности/
9. Lastwiegekontakt, m
контакт грузовзвешивающей вставки
/блок-контакт грузовзвешивающей вставки в подвеске кабины лифта или в полу кабины/
10. Laufrolle, f
ходовой ролик эскалатора
11. Laufschiene, f
рельсовая направляющая
12. Leckölgefäß, n
сливной бак для гидравлической жидкости
13. Leckölschlauch, m
рукав линии слива /системы блокировки самопроизвольного спуска гидравлического лифта/
14. LED (Lichtemissionsdiode, f)
светоизлучающий диод /в устройствах индикации на панелях кнопочных постов управления и вызывных аппаратах/
15. Leerlauferregelung, f
возбуждение при холостом ходе
16. Leuchtdruckknopf, m
светящаяся нажимная кнопка
17. Lichtöffnung, f
световой проем
18. Lichtschranken-
gitter, n
решетчатая дверь с фотоэлектрическим барьером
/при наличии пассажира в дверном проеме фотоэлемент реверсирует движение створок/
19. Lichtstandanzei-
ger, m
световой указатель местоположения кабины лифта
20. linksgängiger
Gleichschlag, m
левозаходная параллельная свивка каната
21. Löschungserlaubnis, f
разрешение /команда/ на стирание приказа или вызова в запоминающем устройстве системы управления
22. Lösungsrelais, n
стирающее реле

23. Lotachsen
перпендикулярные оси
/Две расположенные в лю-
бом горизонтальном сече-
нии лифтовой установки
под прямым углом друг к
другу главные оси, напри-
мер, центр двери-кабина,
центр кабины-противовес/

24. Lotprotokoll, n
акт проверки шахты лифта
на отклонение от вертика-
ли
/Документальное отражение
фактических отклонений от
заданных размеров на раз-
личных высотных отметках
шахты лифта/

25. Luftspalt, m
воздушный зазор
/Для выполнения ремонтных
работ и очистки стеклян-
ных стен кабины обзорного
лифта между стеклянными
стенками кабины и шахты
должен быть зазор не ме-
нее 400 мм. Одновременно
этот зазор снимает у пас-
сажиров чувство неуверен-
ности и неудобства/

М

1. magnetische Kabi-
nendruckknöpfe, pl.
залипающие кнопки вызыв-
ных аппаратов
/после нажатия толкатель
кнопки остается в рабочем
положении под действием
удерживающего электромаг-
нита/

2. Maschinenraum, m
/см А64/

3. maximaler Puffer-
weg, m
максимальный ход буфера

4. Mitnehmer, m
каретка раздвижных две-
рей шахты лифта

5. Mitnehmergleit-
bahn, f
линейка каретки
/служит направляющей ка-
ретки раздвижных дверей
шахты лифта/

6. Mittelscheibe, f
поддерживающее колесо
эскалатора

7. Möbelaufzug, m
грузовой лифт для пере-
возки мебели

8. Momentabschaltre-
lais, n
реле отключения момента

9. Momentschlüssel, m
динамометрический ключ
/для тарированной затяж-
ки резьбовых соединений
при монтаже лифтов/

10. monostabiles
Glied, n
звено с одним устойчивым
положением
/в системе автоматичес-
кого управления группой
лифтов/

11. Montagegerüst, n
/см. А37/

12. Montageluke, f
монтажный лаз

13. Montageort, m
монтажная площадка

N

1. Nachguß, m
доливка бетона после
монтажа конструкции

2. Nachstellknopf, m
кнопка дополнительной
регулировки

3. Nachstellzeit, f
время дополнительной ре-
гулировки

4. Nennlast, f
полезная нагрузка
/Значение полезной на-
грузки берут за основу
при расчете грузоподъем-
ности лифта/

5. nicht betretbarer
Güteraufzug, m
грузовой лифт без входа,
в кабину которого не мо-
гут заходить люди и кон-
струкция которого исклю-
чает эту возможность

6. Niederhaltekurve, f
дуговой прижим
/исключает вибрацию и
подскоки эскалаторных
ступеней и холостых ро-
ликов на участках входа
и схода с эскалатора/

7. Niederhalte-
schiene, f
прижимная линейка
/исключает сход с на-
правляющей холостых ро-
ликов эскалатора/

8. Notausgang, m
аварийный выход из лиф-
та
запасный выход на путях
эвакуации

9. "Notbremse"
аварийный тормоз /над-
пись на табло/

10. Notendschalter, m
аварийный конечный вы-
ключатель

11. Nothalt, m
экстренная остановка

12. Nothaltknopf am
Kabinendach
кнопка экстренной оста-
новки /на крыше кабины
лифта/

13. Nothaltschalter, m
выключатель экстренной
остановки

14. Notlicht, n
аварийное освещение

15. Notlichtschalter, m
выключатель аварийного
освещения

16. Notruf, m
аварийный вызов
/поданный внутри кабины
вызов устройства аварий-
ной сигнализации/

17. Notrufabschalter, m
кнопка отключения ава-
рийного вызова

18. Notrufknopf, m
кнопка аварийного вызо-
ва

19. Notrufquittungs-
lampe "Hilfe
kommt"

светящееся поле на панели внутри кабины с надписью "Монтер направлен", зажигающееся в подтверждение получения аварийного вызова диспетчером

20. Notrufsummer, m
зуммер аварийного вызова

21. Notstrombetrieb, m
работа в режиме аварийного питания

22. Notstromquelle, f
источник аварийного электропитания

23. Notüberstieg, m
аварийный выход
/закрытая запасная дверь в кабине, через которую в случае необходимости можно перейти в соседнюю кабину.Используется в группах лифтов/

24. Notzugang, m
аварийный вход
/Специальный вход в шахту лифта, у которого большое расстояние между остановками. Предназначается для аварийной эвакуации и оказания помощи пассажирам извне/

25. Nullabgleichverstärker, m
усилитель нулевой компенсации

26. Nullgeschwindigkeitsanzeiger, m

указатель нулевой скорости

27. Nullpunkteinstellung, f
установка указателя на нулевую отметку

O

1. obere Führungsbahnen, pl.
верхние направляющие

2. Oberflächenfinish, m
отделка поверхности
/например, облицовки купе кабины/

3. oberste Haltestelle, f
верхний крайний рабочий этаж

4. Oberträger, m
верхний швеллер каркаса кабины

5. Ober-und Unterträger des Fahrkorbs
верхний и нижний швеллеры каркаса кабины лифта

6. Offenhaltezeit, f
время удержания в открытом положении
/время удержания дверей, охватывающее промежуток между окончанием смены пассажиров в кабине и началом закрытия двери/

7. Öffnungsbefehl, m
приказ на открывание двери

8. Ölabstreifring, m
маслосъемное кольцо што-
ка поршня гидравлическо-
го лифта

9. Ölbehälter, m
бак для гидравлической
жидкости

10. Ölmeßstab, m
маслоизмерительный стер-
жень
щуп для измерения уровня
гидравлической жидкости
в баке

11. Ölpuffer, m
гидравлический буфер
/предназначается для ос-
тановки кабины, движу-
щейся со скоростью более
1 м/с, если она будет
опускаться ниже уровня
нижней остановки/

12. OPTID
устройство оптического
контроля
оптический индикатор

Р

1. Parkfahrt, f
рейс кабины на этаж ожи-
дания

2. Parkhaltestelle, f
этаж ожидания
/остановка, на которой
кабина остается автома-
тически при отсутствии
приказа из системы управ-
ления. Применяется в це-
лях обеспечения опти-
мальной организации пере-
возок/

3. Parksignal-
verteilungs-
und Reservesen-
dung, f

система управления и
распределения этажей
ожидания и отправкой
резервной кабины по по-
ступающим приказам

4. Patientenaufzug, m
больничный лифт для хо-
дячих больных

5. Personen-Umlauf-
aufzug, m
многокабинный пассажир-
ский лифт
/используется только
для перевозки пассажи-
ров/

6. Personenaufzug, m
пассажирский лифт
/стационарный лифт, рас-
положенный внутри или
снаружи зданий, харак-
теризующийся повторно-
кратковременным режимом
работы и используемый
преимущественно для
перевозки пассажиров/

7. Phasenausfallre-
lais, n
реле защиты от выпада-
ния фазы

8. Phasenausfall-
schutz, n
контактор защиты от вы-
падания фазы

9. Phasenfolgere-
lais, n
реле последовательности
фаз

10. Photozellengerät, n
фотоэлектрическое устройство контроля проема двери /реверсирует движение створок при наличии пассажиров в дверном проеме/

11. Planke, f
планка /подвижная контрольная планка двери/

12. Probebetrieb, m
пробный пуск /ограниченная во времени эксплуатация лифта для подтверждения его работоспособности, т.е. использования по назначению, соблюдения рабочих характеристик и эксплуатационных свойств в условиях, позволяющих судить о режиме эксплуатации в нормальных условиях/

13. Prüfrille, f
контрольный ручей /дополнительный канатный ручей на ограничителе скорости/

14. Puffer, m
буфер /обеспечивающий смягчение удара ограничитель, останавливающий кабину, если она опускается ниже уровня нижней остановки/

15. Pufferkontakt, m
буферный контакт /используется для сигнализации посадки кабины на буфер/

R

1. RC-Einheit, f
(Funkenlöscher, m)
резистивно-емкостный искрогаситель

2. RC-Schutzplatte, f
резистивно-емкостная протекторная пластина

3. Registrierung der Rufe
блок регистрации вызовов

4. Reglerseil, n
тросик регулятора

5. Reißfaden, m
предохранительная разрывная нить

6. Relais für Aufwärtzonen
реле зональной регулировки движения кабины по вызовам наверх

7. Relais für bevorzugtes Stockwerk
реле выбора предпочтительного этажа

8. Relais für Einleiten der Verzögerung
реле включения замедления кабины

9. Relais für Erdgeschoß
реле остановки на вестибюльном этаже

10. Relais für falsche Fahrkorbrufe
реле ошибочных вызовов

11. Relais für Kabin-
nenkommando

реле приказа

12. Relais für Keller
реле подвальной остано-
вки

13. Relais für Reser-
vesendung

реле резервного рейса
при малой загрузке каби-
ны

14. Relais für Revi-
sionsfahrt

реле рейса в режиме ре-
визии

15. Relais für Ruf-
auswahl

реле селекции вызова

16. Relais für Ruf-
löschung

реле снятия вызова

17. Relais für Stern-
dreieckanlauf

реле пуска с переключе-
нием со схемы звезды на
схему треугольника

18. Relais für Syn-
chronisierungsfahrt

реле синхронизации рейсов

19. Relais für Taxi-
betrieb

реле распределения кабин
по требованию

20. Relais für Tür-
schließungsende

реле завершения закрыва-
ния дверей

21. Relais für Tür-
auswahl

реле селективного управ-
ления дверями
/при наличии нескольких
дверей в одном купе/

22. Relais für Über-
geschwindigkeit

реле сверхноминальной
скорости движения каби-
ны

23. Relais für ver-
zögerte Tür-
öffnungszeit

реле увеличения продол-
жительности нахождения
двери в открытом поло-
жении

24. Relais für Ver-
zögerungspunkt

реле точки торможения

25. Relais für Vor-
schritt

реле первого шага / при
шаговом перемещении/

26. Relaiskopier-
werk, n

релейный копираппарат

27. Relaiszentrale, f
центральный релейный щит

28. Reservesendungs-
relais, n

реле резервного рейса
кабины

29. Reservestopp, m
резервная остановка на
верхней или нижней пло-
щадках

30. Revision, f
ревизия лифтовой установки
/комплекс работ периодического технического обслуживания, обеспечивающий эксплуатационную надежность и противопожарную безопасность лифтовой установки/

31. Revisionssteuerung, f
блок управления в режиме ревизии
/кнопочная панель эскалатора, позволяющая переключить его в режим ревизии/

32. Revisionssteckdose, f
штепсельный разъем для подключения электропитания при проведении ревизии лифта или эскалатора

33. Revisionsfahrtgeschwindigkeit, f
скорость кабины при движении лифта в режиме ревизии

34. Revisionstaster, m
кнопка управления с крышки кабины в режиме ревизии

35. Richtungsbestimmung, f
определение направления движения кабины лифта

36. Richtungshilfsrelais, n
операционное реле направления движения кабины

37. Richtungsschütze für Feinfahrt
контакты направления движения в режиме микроперемещения кабины

38. Richtungs-speicherrelais, n
реле памяти направления движения

39. Riegelanschlag, m
упор ригеля
/блок-контакт контроля ригеля запираания двери шахты неавтоматическим замком/

40. Riegeleingriffstiefe, f
глубина захода ригеля

41. Riegelfeder, f
пружина ригеля /автоматического замка дверей шахты/

42. Riegelgehäuse, n
корпус автоматического замка дверей шахты

43. Riegelheber, m
/см. H34/

44. Riegelkontakt, m
блок-контакт контроля ригеля /запираания двери шахты автоматическим замком/

45. Riegelkurve, f
отводка ригеля автоматического замка дверей шахты

46. Riegelmagnet, m
электромагнит ригеля автоматического замка дверей шахты

47. Riegelrolle, f
ролик /обычно резиновый/
рычага автоматического
замка дверей шахты

48. Riegelschalter, m
выключатель автоматичес-
кого замка дверей шахты

49. Riemenüber-
wachungsrelais, n
реле контроля состояния
ремня
/контролируется натяжение
ремня и отсутствие обрыва/

50. Rillenfaktor, m
коэффициент ручья
/параметр, учитывающий
влияние формы ручья на
удельное давление по
ручью/

51. Rillenform, f
форма ручья
/геометрическая форма
ручья, например, полу-
круглый, клиновой ручей/

52. Rillenpressung, f
удельное давление по
ручью
/удельное давление кана-
та на поверхность ручья/

53. Rillenverschleiß, m
износ ручья
/механический износ под
действием трения в ре-
зультате скольжения и
проскальзывания каната/

54. Ringauswahlssystem
mit Diagonalver-
teilung
система циклического расп-
ределения кабин по диа-
гонали

55. Rohrbruchventil, n
аварийный клапан трубо-
провода

56. Rollenfangvor-
richtung, f
роликовый ловитель

57. Rollenfaktor, m
коэффициент блока
/отношение диаметра оги-
бания блока канатом к
диаметру каната/

58. Rollenflasche, f
блочная обойма

59. Rollenführung, f
роликовая направляющая
эскалатора

60. Rollenführungs-
schuh, m
роликовый башмак
/обеспечивает движение
кабины в определенном
направлении и предотвра-
щает ее смещение в плос-
кости направляющих бо-
лее 2 мм в сторону и по
глубине шахты более
1 мм/

61. Rollengerüst, n
каркас блочного помеще-
ния
/несущая конструкция, в
которой устанавливаются
канатоведущие шкивы/

62. Rollenraum, m
блочное помещение
/закрытое лифтотехниче-
ское помещение для разме-
щения отводных блоков и
при необходимости огра-
ничитель скорости и ко-
пираппарат/

63. Rollensperrfang-
vorrichtung, f
роликовый ловитель мгновенного действия

64. Rückholfahrt, f
обратный рейс
/если кабина уходит с этажа полностью загруженной и сразу на этом же этаже снова возникает вызов, то система устанавливает, что на этаже остались необслуженные кабиной пассажиры и после выполнения рейса сообщает данному этажу приоритет, по которому выполняется обратный рейс/

65. Rückholschütz, n
контактор обратного рейса

66. Rücklauf, m
движение эскалатора вниз для спуска пассажиров

67. Rücklaufdämpfung, f
обратный демпфер
/дополнительное устройство пружинного буфера, которое преобразует аккумулярованную энергию в работу трения при снятии нагрузки/

68. Rücksendeknopf, m
кнопка возврата кабины
/Кабина возвращается на остановку, с которой был начат данный рейс, игнорируя попутные вызовы/

69. Rücksendung zum
Erdgeschoß
возврат кабины на первый этаж без промежуточных остановок

70. Ruf, m
вызов
/сигнал, по которому включается оптическая или акустическая индикация/

71. Ruf angekommen
вызов поступил

72. Ruf-und Sende-
steuerung, f
система управления вызовами или приказами

73. Rufknopf, m
вызывная кнопка

74. Rufrechnerre-
lais, n
реле ЭВМ обработки вызовов

75. Rufrelais, n
вызывное реле

76. Rufspeicherplat-
te, f
магнитный диск памяти вызовов

77. Rundrille, f.
полукруглый ручей

78. Rutschprobe, f
статические испытания лифта на проскальзывание канатов по канатоведущему шкиву

S

1. Sammelrelais, n
собирательное реле

2. Sammelschütz, n
"AUF", "AB"
собира́тельный контактор
движения кабины наверх и
спуска вниз

3. Sammelsteuerung, f
собира́тельное управление
/Кнопочное управление по
приказам, которые могут
быть внутренними и внеш-
ними, но внешние приказы
используются только для
вызова кабины/

4. Sammelsteuerung,
richtungsempfind-
liche
двустороннее собира́тель-
ное управление по вызо-
вам в зависимости от на-
правления движения

5. Schachtbahn, f
направляющая металлокон-
струкции шахты лифта

6. Schachtbahnschema, n
схема направляющих метал-
локонструкции шахты лифта

7. Schachtdecke, f
перекрытие шахты лифта
/представляет собой верх-
нюю границу шахты лифта/

8. Schachtgerüst, n
металлоконструкция шахты
лифта

9. Schachtgrube, f
прямок шахты лифта
/представляет собой часть
шахты от уровня нижней

остановки до дна/

10. Schachtgruben-
sohle, f
дно шахты
/представляет собой
нижнюю границу шахты
лифта/

11. Schachtgruben-
zugang, m
вход в прямок

12. Schachtklemmen
присоединительные клем-
мы в шахте лифта

13. Schachtkopf, m
верх шахты лифта
/верхняя часть шахты от
уровня верхней остано-
вки до нижней кромки пе-
рекрития/

14. Schachtlicht, n
освещение шахты лифта

15. Schachtschalter, m
шахтный выключатель
/используется при об-
следовании состояния
шахты лифта/

16. Schachtstock-
werksschalter, m
этажный переключатель
/применяется для выбора
направления движения ка-
бины в зависимости от
положения относительно
этажа вызова или назна-
чения и для остановки
кабины/

17. Schachttürsperre, f
блокирующий механизм двери шахты

/Механизм, блокирующий дверь до тех пор, пока подходящая к остановке кабина не войдет в зону деблокировки замка/

18. Schachttürverschluß, m
запорный механизм двери шахты
/Совокупность всех устройств, обеспечивающих удержание двери в закрытом положении и ее блокировку/

19. Schachtverkleidung, f
ограждение шахты

20. Schachtwirkungsgrad, m
шахтный КПД
/Коэффициент полезного действия, учитывающий все механические потери, такие как потери на трение о направляющие, трение в подшипниках канатоведущих шкивов, трение канатов и их жесткость, за исключением потерь в приводе/

21. Schachtzugangsöffnung, f
входной шахтный проем

22. Schalldämmung, f
звукоизоляция

23. Schaltelement, m
коммутационный аппарат
/коммутация силовых цепей, преобразование пе-

ременного напряжения в постоянное, защита электрических цепей/

24. Schalter für Führerbedienung
переключатель на режим работы с проводником
/используется для резервного управления, когда требуется перевезти крупногабаритные предметы, мебель на лифте, обычно работающем в автоматическом режиме/

25. Schalteinrichtung, f
магнитная станция

26. Schalttafel, f
панель управления
/размещена в машинном помещении/

27. scheinbare Reibungszahl
мнимый коэффициент трения
/коэффициент трения между несущим канатом и канатоведущим шкивом, который учитывает влияние формы ручья каната/

28. Scherengitter, n
шторная дверь кабины
/состоит из вертикальных шторок на шарнирах, раздвигающихся в обе стороны/

29. Schienenklammer, f

захват
/используется для подъема отрезков направляющих при монтаже/

30. Schienenwischer, m
скребок для очистки направляющих

31. Schlaffseilkontakt, m
контакт неисправных канатов
/блок-контакт предохранительного устройства для контроля натяжения тяговых канатов/

32. Schlepprolle, f
холостой ролик эскалатора

33. Schliesskante, f
предохранительная планка безопасности
/подвижная планка, которая при наличии препятствия в дверном проеме на пути движущихся створок реверсирует их, предотвращая возможное повреждение хрупких грузов/

34. Schliesskraft, f
усилие замыкания створок
/статическое усилие, которое створка двери с механическим запором передает на заклиненные предметы/

35. Schliesskraftbegrenzer, m
ограничитель усилия замыкания

36. Schlüsselschalter, m
ключевой переключатель
/устанавливается в кабинках лифта и в холле основного посадочного этажа и предназначается для переключения лифта на

аварийный режим

37. Schnellaufzug, m
экспрессный лифт

38. Schrittregelung, f
регулировка импульсного перемещения
/когда необходима повышенная точность остановки кабины грузового лифта на уровне этажа, используется специальное управление приводом дополнительными кнопками, нажатие на которые вызывает импульсное перемещение кабины на небольшое расстояние до тех пор, пока не будет достигнуто требуемое положение кабины/

39. Schrittrelais, n
реле импульсного перемещения

40. Schrittschütz, n
контактор импульсного перемещения

41. Schubriegel, m
засов неавтоматического замка дверей шахты

42. Schwellenkante, f
кромка порога

43. Schwellenkontakt, m
пороговый контакт

44. Schwellenlinie, f
линия порога

45. Schwellenspalt, m
пороговый зазор
/расстояние от порога кабины до порога этажной площадки/

46. Schwellenüberwachungsrelais, n
предохранительное пороговое реле

47. Schwert, m
/см. M5/

48. Schwingleiste, f
подвижная контрольная планка
/входит в комплект контроля дверного проема и используется для реверсирования движения ство-
рок/

49. Seilaufhängung, f
канатная подвеска
/представляет собой совокупность всех конструктивных элементов для передачи усилий от несущего органа к опорной точке, например, к кабине лифта, противовесу или на перекрытие шахты/

50. Seilausgleicher, m
компенсатор длины каната
/обеспечивает приблизительно равное нагружение всех тяговых канатов при различном их растяжении/

51. Seilbefestigung, f
заделка каната

52. Seildehnung, f
вытяжка каната

53. Seildiagramm, n
схема запасовки каната

54. Seildrehung, f
кручение каната

55. Seilkeil, m
канатный жимок клинового типа

56. Seilmittendurchmesser, m
приведенный к центру диаметр

/приведенный к центру тягового каната диаметр канатопроводящих шкивов, отводных блоков и канатных барабанов/

57. Seilrille, f
ручей /охватывающий всю окружность шкива паз, в который входит канат/

58. Seilsammler, m
накопитель каната

59. Seilscheibe, f
канатопроводящий шкив
/Не имеющий собственного привода орган навивки каната, предназначенный для выдерживания направления, обводки или оборачивания каната и устанавливаемый на лебедке лифта/

60. Seilschleichen, n
боковое смещение каната
/упругое скольжение каната по ручью канатопроводящего шкива, обусловленное действием на канат различных сил/

61. Seilschlupf, m
проскальзывание каната

62. Seilschutz, m
козырек для защиты каната

63. Seilspanner, m
натяжное устройство ограничителя скорости

64. Seilspannungsausgleich, m
компенсатор натяжения каната

65. Seilspannungsverhältnis, n
коэффициент нагрузки шкива
/отношение обеих действующих на канатопроводящий шкив сил, передаваемых канатом/

66. Seilträger
орган навивки каната
/часть канатного привода, через которую проходят канаты и которая непосредственно воспринимает передаваемые канатом усилия/

67. Seiltrieb, m
канатный привод
/привод, в котором передача усилия с подъемного механизма на кабину осуществляется при помощи канатов/

68. Selbstentladender Aktenaufzug, m
грузовой лифт с автоматической разгрузкой для транспортировки документов /применяется в крупных библиотеках, административных комплексах и т.д./

69. Selbstmordefekt, m
эффект самогашения

70. Selektivsteuerung, f
избирательное управление

/В этой системе все этажные вызовы группируются на заданное количество зон движения "вверх" и "вниз". Если установлено, что на основном посадочном или другом определенном этаже нет вызова, включается циклическое распределение кабин и при наличии нескольких свободных лифтов на вызов направляется ближайший из них/

71. Selektivsteuerung mit Reihenbildung
избирательное управление по группам приказов в порядке очередности /система основана на индивидуальном контроле времени выполнения каждого вызова. После заданного периода ожидания вызов получает приоритет и лифт направляется к нему в первую очередь. На выполнение вызова направляются не только свободные лифты но и частично загруженные, идущие попутно/

72. Sendeabruf, m
пусковой вызов
/требуемое отпустить кабину/

73. Sendeknopf, m
пусковая кнопка

74. Sendekreis, m
пусковая схема

75. Sendesteuerung, f
пусковое управление
/управляющими командами
являются только внешние
вызовы, которые могут
передаваться только для
отправки кабины/

76. Sicherheitsab-
stand, m
интервал безопасности

77. Sicherheitsab-
schaltung, f
система аварийного от-
ключения
/является средством за-
щиты и применяется для
автоматического запуска
управляющей программы,
которая блокирует сис-
тему таким образом, что
повторное включение мо-
жет быть осуществлено
только лицом, ответст-
ственным за безопасность
лифта/

78. Sicherheits-
klappe, f
защелка каретки двери
шахты лифта
/ при наличии или отсут-
ствии кабины на этаже
и неработающем приводе
дверей защелки кареток
опущены и перекрывают их
упоры/

79. Sicherheits-
leiste, f
/см. S33/

80. Sicherheitsleis-
tenkontakt, m
блок-контакт предохра-
нительной планки безопас-
ности

81. Sicherheits-
leitung, f
кабель предохранительной
цепи тока

82. Sicherheits-
schutz für Fein-
einstellung
защитный контактор мик-
ропередвижения /для вы-
равнивания кабины по
уровню остановочной пло-
щадки/

83. Sicherheitsstrom-
kreis, m
защитная цепь тока
/управляющая цепь тока,
которая соединяет защит-
ные выключатели друг с
другом и с электротехни-
ческим оборудованием
лифта/

84. Signalstrom-
kreis, m
сигнальная цепь тока
/оперативная цепь тока
системы сигнализации
лифта/

85. Sitzrille, f
ручей без осадки
/отсутствует зазор между
дном ручья канатоведуще-
го шкива и канатом/

86. Sitzwinkel, m
угол осадки каната в
ручье

87. Spanntrieb, m
натяжной привод
/привод с канатоведущим
шкивом, характеризующий-
ся многократным огибани-
ем шкива канатом/

88. Spannungsbegren-
zer, m
ограничитель натяжения
каната
/защитный механизм для
предохранения тяговых ка-
натов от обрыва из-за
слишком сильного натяже-
ния/

89. Spannungsfolger, m
автоматический следящий
регулятор натяжения кана-
та

90. Sperrelais für
bestimmte Halte-
stelle
реле блокировки остано-
вки при подходе кабины к
определенной посадочной
площадке

91. Sperrfangvor-
richtung, f
ловитель мгновенного
действия

92. Sperrglieder, pl
органы запираания
/все механические части
механизма запираания две-
ри, обеспечивающие ее
удержание в закрытом по-
ложении, но не включа-
емые непосредственно от-
водкой или другими уст-
ройствами, имеющимися в
кабине/

93. Sperrmittel, pl
средства блокировки
/все механические части
механизма запираания две-
ри шахты, срабатывающие
по команде из кабины и
прямо или косвенно бло-
кирующие дверь через ор-

ганы запираания/

94. Sperrspannung, f
запирающее напряжение
/напряжение в цепи то-
ка автоматического зам-
ка дверей шахты/

95. Sperrvor-
richtung, f
механизм блокировки
/механизм, дающий ко-
манду на срабатывание
автоматического замка
дверей шахты лифта/

96. Sperrzustand, m
режим блокировки

97. spezifische Ril-
lenabnutzung, f
удельный износ ручья
/отношение объемного
износа клинового ручья
к объемному износу ка-
ната, выраженное в про-
центах/

98. Spitzenverkehr, m
пиковый пассажиропоток

99. Spitzenwertfol-
ger, m
переключатель на режим
оживленного движения

100. spritzwasserge-
schützt
брызгозащищенное испол-
нение

101. Stahldraht-
kern, m
стальной сердечник /ка-
ната/

102. Standortanzei-
ger, m
указатель местоположе-
ния кабины

103. Startbereit-Re-
lais, n
реле готовности к отправ-
лению кабины в рейс по
заданной программе

104. Startimpulsre-
lais, n
импульсное реле отправ-
ления кабины

105. Startschütz, n
пусковой контактор

106. Startzeitre-
lais, n
пусковое реле времени

107. Startzeit-Re-
lais, n
реле контроля времени
для отправления кабины
после заданного периода
ожидания

108. Startzeit-
Schütz, n
контактор контроля вре-
мени для отправления ка-
бины после заданного пе-
риода ожидания

109. statische Treib-
fähigkeitspro-
be, f
статические испытания
лифта
/приложение нагрузки к
кабине в течение опре-
деленного времени для
определения запаса тяго-
вой способности канато-
ведущего шкива/

110. Steckdose auf
der Kabine
гнездовая колодка штеп-
сельного разъема на кры-
ше кабины

111. Steckdose im
Schacht
гнездовая колодка штеп-
сельного разъема в шах-
те лифта

112. Steuerbefehl, m
приказ
/переданная в систему
управления команда на
выполнение одного рей-
са/

113. Steuerblock, m
гидрораспределитель

114. Steuerdruck, m
давление в управляющей
линии гидросистемы гид-
равлического лифта

115. Steuerkommando-
quittung, f
квитирование приказов

116. Steuerschal-
ter, m
управляющий выключатель
/выключатель в рабочей
цепи тока системы управ-
ления лифтом, через ко-
торый производится за-
дающее воздействие ре-
жима работы лифта/

117. Steuer-
sicherung, f
командное сопротивление
линии управления /пер-
вичная обмотка/

118. Steuerstrom-
kreis, m
управляющая цепь тока
/совокупность тех опе-
ративных цепей тока, ко-
торые необходимы для ра-
боты электротехнического
оборудования системы

управления лифтом/

119. Steuerstrom-Not-endschalter, m
аварийный конечный выключатель линии управления

120. Steuertafel, f
панель управления лифтом /размещается в машинном помещении. Панели управления несколькими лифтами могут быть объединены в магнитную станцию/

121. Steueruhr, f
таймер; реле времени

122. Steuerungsart, f
вид управления /представляет собой наименование управления по месту исполнения задания или по виду получения и установления логической связи между управляющими командами/

123. Steuerverlustleistung, f
мощность, теряемая в системе управления

124. Steuerzeichen, n
управляющий сигнал / в системе управления лифтом/

125. Stichmaßabstand, m
расстояние по штихмассу /расстояние по горизонтали между торцами попарно установленных направляющих/

126. Stichmaßrichtung, f
направление штихмасса /направление в горизон-

тальной плоскости, перпендикулярное направление посадки в кабину/

127. Stillstandzeit, f
время ожидания /период с конца одного рейса до начала следующего/

128. Stockwerk, n
этажная площадка; этаж

129. Stockwerksanzeiger, m
/см. S102/

130. Stockwerksbezeichnung, f
обозначение этажной площадки /например, основной посадочный этаж/

131. Stockwerkshöhe, f
высота этажа /строительный параметр для расчета размеров ограждения шахты/

132. Stockwerksebene, f
отметка этажной площадки

133. Stockwerkssteuerung, f
этажное управление /часть системы управления лифтом, в которой по местоположению кабины и полученным приказам осуществляются логический выбор направления и скорости движения и последующая передача управляющих команд в систему управления приводом/

134. Stockwerksschalter, m
Stockwerks-
wähler, m
/см. S16/

135. Störmeldeeinrichtung, f
устройство аварийной связи /переговорное или сигнальное устройство, через которое пассажир в случае возникновения неполадок может обратиться за помощью к диспетчеру/

136. Störschutzeinrichtung, f
помехоподавляющее устройство

137. Störungsüberwachung, f
устройство контроля рабочего режима
/схемное устройство в системе собирательного управления, которое при длительном игнорировании внешних вызовов выбранным лифтом обеспечивает выполнение этих вызовов другим лифтом группы и сообщает о нарушении рабочего режима группы лифтов/

138. Stoßdämpfer, m
упор
/жесткий упор в виде установленных на дне приямка и укрепленных на направляющих опорах с упругой прокладкой предназначен для остановки кабины, если она будет опускаться ниже уровня

нижней остановки. Допускаются только для лифтов со скоростью кабины не более 0,5 м/с/

139. Stufeneinweiser, m
направляющая ступенек эскалатора
/обеспечивает точный ввод ступенек под входной порог/

140. Stufenführung, f
направляющая эскалаторной лестницы
/исключает перекос ступенек эскалаторной лестницы и их заклинивание/

141. Stufenkette, f
эскалаторная лестница

142. Stufenrollenbahn, f
направляющая роликов ступенек

143. Stuhlaufzug, m
лифт для подъема пациентов в креслах-каталках

144. Stützriegel, m
ригель автоматического замка дверей шахты

145. Stützriegelmagnet, m
электромагнит автоматического замка дверей шахты

146. Summerrelais für Führerbedienung
реле зуммера для переключения на режим работы с проводником лифта

147. Synchronisierungsgeschwindigkeit, f
скорость синхронизации /работы частично загруженных лифтов, также обслуживающих приоритетные вызовы/

148. Synchronisierungsrelais, n
реле синхронизации /работы частично загруженных лифтов/

T

1. Taxibedienung, f
режим распределения кабин по требованию с выполнением попутных вызовов

2. Teleskopschiebetür einseitig öffnend
телескопические задвижные двери
/створки движутся по горизонтальным направляющим в одну сторону/

3. Teleskoptür, f
телескопические двери
/створки движутся по горизонтальным направляющим в разные стороны, заходя одна за другую/

4. Testfahrtdruckknöpfe, pl
нажимные кнопки на выносном блоке управления для проверки работы лифта в режиме ревизии /выносной блок подсоединяется к штекерному

разъему на крыше кабины/

5. Tragblech, n
несущий металлический лист ограждения шахты

6. Träge, f
опорная балка каркасно-приставного лифта

7. Traggerüst, n
рама каркасно-приставного лифта

8. Trägheitsmoment gegen Drillung
модуль поперечной упругости
/расчет каркаса кабины и ограждения шахты лифта/

9. Tragrahmen, m
/см. F20/

10. Tragseil, n
тяговый канат
/представляет собой канат, используемый в качестве несущего органа кабины лифта/

11. Treibfähigkeit, f
тяговая способность
/способность канатопроводящего шкива передавать на огибающий его канат различные силы трения при имеющемся предвратительном натяжении/

12. Treibrille, f
ручей канатопроводящего шкива

13. Treibscheibe, f
канатопроводящий шкив
/представляет собой входящий в подъемный

механизм лифта и имеющий ручки орган навивки каната, который за счет передачи движущей силы трением передает подъемное усилие на тяговые канаты/

14. Triebwerksraum, m /см. R62/

15. Trittbelag, m
настил эскалаторной ступеньки

16. Trittschutzplatte, f
предохранительная накладка /используется для защиты от удара ногой нижней части балюстрады эскалатора, купе кабины и дверей/

17. Trommelantrieb, m
барабанный привод лифта

18. Trommelaufzug, m
лифт с барабанной лебедкой

19. Türbewegungsarm, m
двуплечевой рычаг каретки двери

20. Türblatt in Schalenbauweise
створка двери, имеющая каркасную конструкцию с несущей обшивкой

21. Türdruck-sicherung, f
выключатель притвора створок /устройство, которое при насильственном открывании распашной двери включает блок-контакт защитного выключателя/

22. Türfront, f
лицевая сторона двери

23. Türgriff, m
дверная ручка /ручка неавтоматического замка, с помощью которой пассажиры открывают двери шахты вручную при нахождении кабины в точной обстановке на данной посадочной площадке/

24. Türkämpfer, m
перемычка двери /верхняя часть рамы дверей шахты/

25. Türklappe, f
притворная планка дверей шахты

26. Türkontakt, m
блок-контакт контроля привода створок дверей

27. Türmaschinerie, f
привод дверей

28. Tür-Offen-Licht, n
световой сигнал открытых дверей

29. Türoffenhalter, m
механизм удержания дверей в открытом положении

30. Türöffnungsrelais für Außenruf
реле открывания дверей для внешнего вызова

31. Türöffnungszeit, f
время открывания дверей /промежуток времени с начала и до конца от-

крывания дверей.Используется в качестве параметра при расчете пассажиропотоков и охватывает период с момента окончания рейса и до начала входа пассажиров/

32. Türpfosten (der Schließseite)

дверная стойка /со стороны, в направлении которой закрывается дверь/

33. Türpfostenblech, n
листовая обкладка дверной стойки

34. Türphotozellen-ausrüstung, f

фотоэлектрическое оборудование контроля дверного проема

35. Türschließer, m
каретка раздвижной двери шахты лифта

36. Türschließer mit Feder oder Gegengewicht

каретка с пружинным механизмом или противовесом

37. Türschließzeit, f
время закрывания дверей /промежуток времени с начала и до конца закрывания дверей. Используется в качестве параметра при расчете пассажиропотоков и охватывает период с момента выхода пассажиров и до начала рейса/

38. Türschürze, f
фартучное устройство /используется для контроля закрытия створок двери кабины/

39. Türschütz, n
контактор фартучного устройства дверей кабины
Контактор замка дверей шахты лифта

40. Türstromkreis, m
оперативная цепь тока системы управления дверями

41. Türüberwachungs-relais, n
реле контроля положения створок дверей

42. Türzarge, f
дверной портал

43. Türzeit, f
дверное время /затраты времени на дверные операции/

44. Türzonenkontakt, m
блок-контакт рабочей зоны дверей

U

1. Überfahrweg, m
путь, проходимый кабиной, не остановившейся на уровне верхней остановки, до посадки противовеса на упор

2. Überlastkontakt, m
блок-контакт грузозвешивающего устройства

3. Überlastlampe, f
сигнальная лампочка указателя перегрузки

4. Überlastrelais, n
реле грузовзвешивающего устройства

5. Überlastsicherung, f
грузовзвешивающая вставка /противоперегрузочное устройство, установленное в подвеске лифта/

6. Überlastwaage, f
грузовзвешивающее устройство /противоперегрузочное устройство, расположенное в полу кабины/

7. Umformerraum, m
трансформаторное помещение /закрытое лифотехническое помещение, в котором размещаются трансформаторы и могут находиться панели управления с вводным рубильником/

8. Umlaufaufzug, m
многокабинный лифт /стационарный подъемник внутри или снаружи здания, оборудованный несколькими постоянно движущимися кабинами/

9. Umlaufzeit, f
время кругового рейса /время одного полного оборота кабины с началом нового рейса на одной и той же посадочной площадке и движении в одном и том же направлении/

10. Umlenkrad, n
оборотный шкив поручня эскалатора

11. Umlenkrolle für doppelte Umschlingung
огибной блок для двойного обхвата

12. Umlenkscheibe, f
оборотный шкив /канатный шкив для обводки каната под углом более 90°/

13. Umschaltweg, m
расстояние, проходимое кабиной при переключении с режима разгона на режим торможения

14. Umschlingung, f
(z.B. doppelte Umschlingung)
обхват /например, двойной обхват, когда тяговые канаты за счет использования контршкива или дополнительных блоков оборачиваются дважды вокруг канатоведущего шкива/

15. Umschlingungswinkel, m
угол обхвата /центральный угол, дуга которого образована линией контакта тягового каната и канатоведущего шкива/

16. Unterfahrweg, m
путь, проходимый кабиной от уровня нижней остановки до посадки на упор

17. Unterkette, f
уравновешивающая цепь

18. Unterschiene, f
Unterteil, m
опорная площадка направляющей
/если направляющие опираются на фундамент, то к нижним их концам прикрепляют опорные площадки, которые заделывают в бетон дна приемка/

19. Unterseil, n
уравновешивающий канат

20. Unterschnitt, m
подрезка ручья

21. unterste Haltestelle, f
нижний крайний рабочий этаж

22. Unterstützrolle, f
опорный ролик эскалаторного поручня

23. Unterträger, m
нижний швеллер каркаса кабины

24. Untertreibweg, m
путь, проходимый противовесом от уровня первого рабочего этажа до посадки на упор в случае, если кабина при движении вверх не остановилась на уровне верхней крайней остановочной площадки

V

1. Verkehr zwischen Stockwerken
междуэтажные перевозки

2. Verkehrsberechnung, f
расчет пассажиропотоков /определение транспортной производительности системы вертикальных перевозок при заданном времени ожидания и количестве рейсов/

3. Verkehrslast, f
интенсивность пассажиропотока

4. Verkehrsprogrammsteuerung, f
программное управление по интенсивности пассажиропотоков /автоматическое групповое управление, основанное на адаптивном принципе работы лифтов в соответствии с фактически имеющим место в каждый данный момент пассажиропотоком и гибким изменением в соответствии с этим программы работы лифтов/

5. Verkehrsweg, m
маршрут

6. versteckter Türkontakt
скрытый дверной контакт

7. vertikal öffnende Tür
вертикально раздвижные двери /двери шахты лиф-

та, применяемые только для грузовых лифтов/

8. Verzögerungsblende, f
отводка регулятора скорости

9. Verzögerungsfaktor, m
коэффициент замедления /коэффициент, учитывающий изменение усилий вследствие инерции при торможении кабины/

10. Verzögerungsschalter, m
выключатель замедления на конечной посадочной площадке

11. VIKSAM-Gitter, n
телескопическая решетчатая дверь кабины лифта

12. Vollastkontakt, m
блок-контакт полной загрузки кабины

13. Vollastlampe, f
сигнальная лампочка полной загрузки кабины

14. Volldeckenbeleuchtungskörper, m
светильник с плафоном во весь потолок кабины /светильник специального плоскостного освещения, используемый в декоративных целях/

15. Vollruffsammelsteuerung, f
полное собирательное управление /собирательное управление для отдельного лифта, за-

поминающее и выполняющее все приказы/

16. Vorlauf, m
ход вверх эскалаторного поручня и эскалаторной лестницы

17. Vorrangsschalter für Kabine
переключатель на режим работы по приоритетным вызовам

18. Vorspannung, f
релейно-пропорциональная нелинейность регулятора

19. Vorsteuerung-Zu-Relais, n
реле, включаемое системой предварительного усиления регулирующего импульса

20. vorzeitige Türöffnung, f
преждевременное открывание дверей /самостоятельное открывание дверей с механическим приводом в зоне деблокировки до остановки кабины/

W

1. Waagekontakt, m
блок-контакт грузозвешивающего устройства

2. Waagerelais, n
/ см. U4/

3. Wähler, m
/см. S16/

4. Waren-Umlaufaufzug, m
многоклеточный грузовой лифт

5. Warentransport-Licht, n
световой сигнал работы в режиме грузовых перевозок

6. Wartezeit, f
период ожидания
/среднее время, которое проходит с момента подачи внешнего вызова до момента прибытия кабины лифта/

7. Wegvergleich, m
сравнение значений пройденного пути для компенсации задержки или опережения подхода кабины к остановке

8. Weiterfahrtanzeige, f
указатель направления /индикаторное устройство, показывающее, в каком направлении и к какой посадочной площадке движется или может двигаться кабина/

9. Wendehaltestelle, f
этаж реверсирования движения лифта

10. Wendeschütz, n
контактор реверсирования движения лифта

11. Wiederanfahrverzögerung, f
блок задержки повторного трогания

/обеспечивает повторное трогание кабины только спустя заданное время/

12. Wippenaufhängung, f
балансирная подвеска

Z

1. Zählkette, f
счетный контур положений кабины
/схемное устройство регистрации положения кабины, при передвижении которой оно подает импульсы таким образом, что из памяти системы управления всегда можно вызвать информацию о положении кабины/

2. zentralöffnende Türen
двери с центральным открыванием

3. Zielhaltestelle, f
целевая остановка

4. Zonenanzeigelampen, pl
индикаторные лампочки зон движения

5. Zonenschalter, m
переключатель зон обслуживания
/все этажные вызовы группируются на зоны движения "вверх" и "вниз" и свободные лифты отправляются в эти зоны в циклическом порядке для равномерного обслуживания верхних и нижних этажей/

6. Zuhaltmoment, m
момент удержания дверей
в закрытом положении

7. Zwangsanholung, f
аварийный возврат кабины
лифта
/в случае возникновения
пожара или подачи датчи-
ками дыма, температуры
или ручную сигнала на
включение аварийного ре-
жима лифт направляется
без остановок на основ-
ной посадочный этаж. При
этом автоматически отклю-
чаются все вызовы с эта-

жей и все приказы в ка-
бине. Такой режим исклю-
чает опасность остановки
лифта на этаже, охвачен-
ном пожаром/

8. Zwischenrelais für
Notruf
вспомогательное реле ава-
рийного вызова

9. Zwischentür, f
дополнительная дверь
/представляет собой дверь
в кабине лифта, открыв
которую можно увеличить
площадь кабины/

АББРЕВИАТУРЫ

abäth (abäthern)
обработать эфиром

abbl (abblasen)
обработать струйной
очисткой

abbo (abbohren)
отсверливать

abbr (abbrennen)
обжигать /для снятия
краски/

abde (abdecken)
наносить /защитное/ по-
крытие

abdre (abdrehen)
обтачивать

abki (abkitten)
обмазать цементирующей
массой

abl (ablaufen)
дать поработать

able (ablegen)
снять; отложить; напра-
вить на склад

Abn (Abnahme)
приемка
обжатие
съем

abn (abnehmen)
снять; уменьшить

abpo (abpolieren)
отполировать

abpu (abputzen)
очистить

absä (absägen)
отрезать /пилой/

abschl (abschleifen)
отшлифовать

abschr (abschrecken)
закалить

absta (abstauben)
удалить пыль

abst (abstecken)
спрямлять

abste (abstechen)
отрезать

absti (abstimmen)
подобрать

abzi (abziehen)
снять
удалить
править /шлифовальный
круг/

anbo (anbohren)
сверлить
центрировать

anfa (anfasen)
снять фаску

anfe (anfeuern)
подровнять

anl (anlassen)
отпускать

anstech (anstechen)
подрезать

arr (arretieren)
стопорить

aufbo (aufbohren)
рассверлить

aufda (aufdampfen)
напылять

aufdo (aufdornen)
посадить на оправку

aufpr (aufpressen)
насадить

ausbl (ausblasen)
 продувать, прочищать
 сжатым воздухом
 aush (ausheizen)
 выжигать
 ausle (ausleeren)
 прочистить
 auspu (ausputzen)
 вычистить
 A ϕ (Außendurchmesser)
 наружный диаметр
 a-schl (außenschleifen)
 шлифовать снаружи
 a-u. i-schl (außen-
 und innenschleifen)
 шлифовать снаружи и
 внутри
 autom (automatisch)
 автоматически
 aufl Pe (auflassen
 Pech)
 разогреть смолу до раз-
 жигения
 Ag (Arbeitsgang)
 рабочая операция, ход
 Abdeckm (Abdeckmasse)
 обмазка
 beids (beiderseitig)
 с обеих сторон
 bei (beizen)
 протравить
 beschr (beschriften)
 поставить клеймо
 поместить надпись
 bie (biegen)
 сгибать; гнуть

bla (blasen)
 дуть, продуть
 blaub (blaubeizen)
 травить до синей окраски
 bon (bondern)
 фосфатировать
 bo (bohren)
 сверлить
 B ϕ (Bohrung)
 отверстие
 börd (bördeln)
 отбортовать
 brün (brünieren)
 воронить
 bü (bürsten)
 чистить щеткой
 BF (Backenfutter)
 кулачковый патрон
 BV (Bohrvorrichtung)
 сверлильное приспособ-
 ление
 Bo (Bolzen)
 палец
 Ch (Chips)
 стружка; опилки
 CF-M (CF-Mitnehmer,
 поводковый патрон с
 резьбой
 chrom (chromieren)
 хромировать
 demont (demonstrieren)
 демонтировать; разбирать
 dest (destillieren)
 дистиллировать
 dia-dre (diamant-
 drehen)
 отточить алмазным инст-
 рументом

dre (drehen)
 обточить
 durchbo (durchbohren)
 сверлить на выход
 Dreibafu (Dreibacken-
 Futter)
 трехкулачковый патрон
 einbr (einbrennen)
 обжигать
 проварить /при сварке/
 einfä (einfärben)
 окрасить
 einl (einlegen)
 вложить
 ЕКО (Eingangskontrol-
 le)
 входной контроль
 eingä (eingängeln)
 нарезать в одну нитку
 einpr (einpressen)
 запрессовать
 einro (einrollen)
 накатать
 einste (einstecken)
 подрезать
 einse (einsetzen)
 цементировать
 применять
 Einst (Einstich)
 выточка
 eléktr (elektrisch)
 электрический
 elox (eloxieren)
 анодировать
 elox h (eloxieren hart)
 твердое анодирование

elox w (eloxieren
 weich)
 мягкое анодирование
 entgr(a) (entgraten)
 снять грат
 erwä (erwärmen)
 нагреть
 ЕР (Einstellplan)
 карта наладки
 fas (fasen)
 снять фаску
 feinfrä (feinfräsen)
 фрезеровать начисто
 feinki (feinkitten)
 окончательно обмазать
 feinsch (feinschleif-
 en)
 шлифовать начисто
 feinstdre (feinst-
 drehen)
 точить начисто
 fertigrei (fertig-
 reiben)
 окончательно развернуть
 fertigschl (fertig-
 schleifen)
 шлифовать начисто, окон-
 чательно
 fe (fetten)
 смазать /пластичной
 смазкой/
 flachschr (flach-
 schleifen)
 обработать на плоско-
 шлифовальном станке
 formfrä (formfräsen)
 фрезеровать профильной
 фрезой

fertigkop (fertigko-
 pieren
 обработать начисто по
 копиру
 frä (fräsen)
 фрезеровать
 galv (galvanisieren)
 нанести гальваническое
 покрытие
 gebr (gelb brennen)
 травить до блеска
 gew (gewinden)
 нарезать резьбу
 Gew (Gewinde)
 резьба
 gew-bo (Gewinde
 bohren)
 нарезать резьбу метчиком
 gew-dre (Gewinde
 drehen)
 нарезать резьбу резцом
 gew-ro (Gewinde rol-
 len)
 накатать резьбу
 gew-sch (Gewinde
 schleifen)
 шлифовать резьбу
 gew-schn (Gewinde
 schneiden)
 нарезать резьбу
 gew-stre (Gewinde
 strehlen)
 нарезать резьбу гребен-
 кой
 gew-v-schn (Gewinde
 vorschneiden)
 предварительно нарезать
 резьбу

gra (graten)
 снять грат
 grav (gravieren)
 гравировать
 grav-frä (gravier-
 fräsen)
 гравировать фрезой
 grundi (grundieren)
 грунтовать
 G-g (Arbeitsgang)
 рабочая операция, ход
 gew fas (Gewinde
 fassen)
 снять фаску у резьбы
 Gleifbafu (Gleif-
 backenfutter)
 патрон
 Gleifba (Gleifbacken)
 сухарь
 H.S. (Hintersupport)
 задний суппорт
 Hz (Zeit)
 время
 Hd (Hand)
 ручную
 hi-schlei (hinter-
 schleifen)
 затыловать шлифовальным
 кругом
 hinterste (hinter-
 stechen)
 выточить канавку
 подрезать сзади
 hon (honen)
 хонинговать

hä (härten)
закалять

i-schlei (innenschleifen)
шлифовать изнутри

I φ (Innendurchmesser)
внутренний диаметр

just (justieren)
юстировать

kal (kalibrieren)
калибровать

kbr (Kante brechen)
завалить кромку

kit (kitten)
обмазать

Ko (Kontrolle)
контроль

ko (kontrollieren)
контролировать

ko-frä (kopierfräsen)
фрезеровать по копии

ku-frä (kurvenfräsen)
фрезеровать по кулачку

ka (verkadmen)
кадмировать

K.S. (Kurvensatz)
набор кулачков

Lack (lackieren)
покрывать лаком; красить

lacksi (lacksichern)
посадить на лак /винт/

lg (lang)
длинный; продольный

langdre (langdrehen)
обточить по длине

Lg (Länge)
длина

lglofrä /langlochfräsen
фрезеровать шпоночные канавки

Ld (Lehrdorn)
калиберная пробка

Lab (Abstandslehre)
калибр длины

L-ein (Einstellring)
регулирующее кольцо

Ld-Gew (Gewinde-Lehrdorn)
резьбовая калиберная пробка

Lr-gew (Gewinde-Lehrring)
резьбовое калиберное кольцо

Lr (Lehrring)
калиберное кольцо

Lra (Rachenlehre)
калиберная скоба

L-R, L-rad (Radiuslehre)
радиусный калибр

Lra-E /Einstell-rachenlehre)
установочная калиберная скоба

L-Uhr (Meßuhrständer)
стойка с индикатором

Lti (Tiefenlehre)
глубиномер

mech (mechanisch)
механический

Me-bö (Meßböckchen)
мерительная стойка

mes (messen)
измерять

Me-sch (Meßschuh)
 измерительный башмак
 Me-schr (Meßschraube)
 мерительный винт
 Meßl (Meßlehre)
 калибр
 moly (molykotieren)
 посадить на клей "МОЛИ-
 КОТ"
 mont (montieren)
 собирать
 MUO (Muffelofen)
 муфельная печь
 nacharb (nacharbeiten)
 подогнать
 доработать
 переделать
 nachfrä (nachfräsen)
 фрезеровать начисто
 nachpol (nachpolie-
 ren)
 полировать
 nachpu (nachputzen)
 зачистить
 nachschl (nachschie-
 fen)
 шлифовать начисто
 num (numerieren)
 нумеровать
 ni (vernickeln)
 никелировать
 Oberfl (Oberfläche)
 поверхность
 öl (ölen)
 смазать /маслом/
 pass (passivieren)
 пассивировать

phosph (phosphatie-
 ren)
 фосфатировать
 pl-dre (plandrehen)
 обточить торец
 plpa (planparallel)
 плоскопараллельный
 Plaschl (Planschlag)
 торцовое биеение
 pl-schlei (planschlei-
 fen)
 шлифовать торец
 pneum (pneumatisch)
 пневматический
 pol (polieren)
 полировать
 prä (prägen)
 чеканить
 prü (prüfen)
 проверять
 prü. Maßh. u. Besch.
 (prüfen Maßhaltigkeit
 und Beschaffenheit)
 проверить размерность и
 структуру
 pu (putzen)
 чистить, зачистить
 pl-se (plansenken)
 цековать
 ränd (rändeln)
 накатать
 Rt (Rautiefe)
 глубина шероховатости
 räu (räumen)
 протягивать
 rei (reiben)
 развешивать

ri (richten)
 править
 riki (richtkitten)
 обмазать при правке
 ro (rollen, rollieren)
 закатывать
 R-f (Roto finisch)
 доводка на станке "РОТО-Финиш"
 Rdl (Rundlauf)
 вращение без биения
 Rdl-prfd (Rundlauf-prüfdorn)
 оправка для проверки биения
 Rdlf (Rundlaufabweichung)
 радиальное биение
 Rzp (Rückzugplatte)
 прижимная пластина
 R-Drm (Radiusdrehmeißel)
 радиусный токарный резец
 sandstr (sandstrahlen)
 пескоструить
 scha (schaben)
 шабровать
 sch (schalten)
 переключать
 schlei (schleifen)
 шлифовать
 schli (schlitzen)
 прорезать шлиц
 schlitzfrä (schlitzfräsen)
 фрезеровать шлиц

schutzla(ck) (schutzlackieren)
 покрыть защитным лаком
 schwä (schwärzen)
 чернить
 воронить
 sä (sägen)
 пилить
 se (senken)
 зенковать
 Se (Senker)
 зенкер
 sich (sichern)
 предохранять
 стопорить; закреплять
 sp (spannen)
 зажимать
 sp-frei (spannungsfrei)
 без напряжений
 spri (spritzen)
 напылять
 Spibo (Spiralbohrer)
 спиральное сверло
 spitzs (spitzsenken)
 коническое зенкование
 sta (stanzen)
 штамповать
 вырубать
 stispa (stirnspannen)
 закрепить с торца
 Spbock (Spannbock)
 зажимная стойка
 Spaza (Spannzange)
 цанга

Steckb (Steckbuchse)
контактная втулка

SBO (Salzbadofen)
закалочная печь с соля-
ной ванной

Spa-Za (Spannzange)
цанга

Tapp (Teilapparat)
делительное приспособле-
ние

temp (tempern)
отжигать

tre (trennen)
разрезать

tresä (trennsägen)
разрезать пилой

tro (trommeln)
галтовать

us-wasch (ultra-
schallwaschen)
промыть с ультразвуком

umsp (umspannen)
перезакрепить

u (und)
и

verchr (verchromen)
хромировать

vergü (vergüten)
улучшать

verka (verkadmiieren)
кадмировать

verni (vernickseln)
никелировать

verniet (vernieten)
клепать; ставить на за-
клепки

verpu (verputzen)
зачистить

verru (verrunden)
закруглять

vers. Montlg (ver-
senden Montagelager)
отправлять на склад це-
ха сборки

verza (verzahnen)
нарезать зубья

verzi (verzinken)
цинковать

vorbo (vorbohren)
предварительно сверлить

vordre (vordrehen)
предварительно обточить

vorfrä (vorfräsen)
предварительно фрезе-
ровать

vorkop (vorkopieren)
обработать начерно по
копиру

vorschl (vorschlei-
fen)
предварительно шлифо-
вать

vorste (vorstechen)
подрезать

V-Za (Vorschubzange)
подающая цанга

V.S. (Vorsupport)
передний суппорт

WB (Wasserbad)
водяная ванна

waagre (waagerecht)
горизонтально

wa-pl (waffeiplanieren)
выполнить поверхность
волнистой

wa-frä (walzenfräsen)
обработать цилиндрической фрезой

wa-sti-frä (walzenstirnfräsen)
торец обработать цилиндрической фрезой

wälzfrä (wälzfräsen)
фрезеровать по способу обкатки

wasch (waschen)
промыть

Z (Zähne)
зубья

Zchg (Zeichnung)
чертеж

Zenbo (Zentrierbohrer)
центровочное сверло

zen (zentrieren)
центровать; центрировать

Zase (Zapfensenker)
зенкер с направляющей цапфой

Zentr (Zentrum)
центр

А

аварийное освещение N 14
 аварийный возврат кабины
 лифта Z 7
 аварийный вход N 24
 аварийный вызов N 16
 аварийный выход N 23
 аварийный выход из лиф-
 та N 8
 аварийный клапан трубо-
 провода R 55
 аварийный конечный вы-
 ключатель N 10
 аварийный конечный вы-
 ключатель линии уп-
 равления S 119
 аварийный тормоз N 9
 автоматический возврат
 кабины на ... этаж
 A 90
 автоматический следящий
 регулятор натяжения
 каната S 89
 алфавитный знак призна-
 ка модификации A 19
 акт проверки шахты лиф-
 та на отклонение от
 вертикали L 24
 аналог A 17

Б

багажный лифт B 2
 бак для гидравлической
 жидкости O 9
 балансирная подвеска
 W 12
 балка коробчатого сече-
 ния K 20
 барабанный привод лифта
 T17

безостановочный пробег
 кабины между оста-
 новками D 34
 безредукторный подъем-
 ный механизм лифта
 G 21
 бирка K 29
 блок задержки повторно-
 го трогания W 11
 блокирующий механизм
 двери шахты S 17
 блок-контакт грузозвез-
 шивающего устройст-
 ва W 1, U 2
 блок-контакт контроля
 привода створок две-
 ри T 26
 блок-контакт контроля
 ригеля R 44
 блок-контакт ловителя
 F 44
 блок-контакт полной за-
 грузки кабины V 12
 блок-контакт предохра-
 нительной планки
 безопасности S 80
 блок-контакт рабочей
 зоны дверей T 44
 блок контроля тяговых
 контакторов F 29
 блок регистрации вызо-
 вов R 3
 блок регулировки поло-
 жения L 4
 блок управления в ре-
 жиме ревизии R 31
 блок точной установки
 F 57
 блочная обойма R 58
 блочное помещение T 14,
 R 62

боковое смещение каната
 S 60
 больничный лифт В 29
 больничный лифт для ходя-
 чих больных Р 4
 брызгозащитное испол-
 нение S 100
 буфер Р 14
 буферный контакт Р 15
 быстродействующий предо-
 хранитель F 70

В

валик цепного ролика R 32
 ввод данных по трем со-
 стояниям D 22
 ввод эскалаторного по-
 ручня H 11
 вводный рубильник H 22
 вестибюльный этаж E 33
 вертикально раздвижные
 двери V 7
 верх шахты, включая над-
 крышное помещение
 G 16
 верх шахты лифта S 13
 верхние направляющие O 1
 верхний крайний рабочий
 этаж O 3
 верхний и нижний швелле-
 ры каркаса кабины
 лифта O 5
 верхний швеллер каркаса
 кабины лифта O 4
 вид управления S 122
 вкладыш башмака кабины
 F 86
 включение режима замед-
 ления E 6
 внешнее управление A 84
 внешний вызов A 81
 внешний приказ A 79

внутреннее и внешнее
 управление I 12
 внутреннее управление
 I 11
 внутренний вызов I 10
 внутренний выключатель
 I 13
 внутренняя накладка ба-
 люстрады эскалатора
 A 3
 внутрикабинный вентиля-
 тор K 10
 водило автоматического
 привода двери A 13
 возбуждение при холос-
 том ходе L 15
 возврат кабины на пер-
 вый этаж без оста-
 новок R 69
 воздушный зазор L 25
 время входа E 11
 время высадки E 27
 время выхода A 88
 время дополнительной
 регулировки N 3
 время закрывания дверей
 T 37
 время кругового рейса
 U 9
 время ожидания S 127
 время открывания две-
 рей T 31
 время подъема A 29
 время посадки L 3
 время удержания в от-
 крытом положении O 6
 все лифты заняты A 16
 в сопровождении провод-
 ника F 82
 вспомогательное реле
 аварийного вызова
 Z 8
 вспомогательное реле
 контактора остано-
 вки H 37

вспомогательное реле системы синхронизации хода кабины Н 38
 вспомогательный регулятор Н 36
 вход /надпись/ Е 4
 вход в кабину F 26
 вход в приямок S 11
 входная площадка эскалатора А 34
 входное реле А 42
 входной шахтный проем S 21
 вызов R 70
 вызов лифта вниз А 10
 вызов поступил R 71
 вызывная кнопка R 73
 выключатель аварийного освещения Н 15
 выключатель автоматического замка дверей шахты R 48
 выключатель замедления на конечной посадочной площадке В 54
 выключатель останова А 22, Н 7
 выключатель притвора створок Т 21
 выключатель противопожарной защиты F 66
 выключатель экстренной остановки Н 12
 выпучивание участков направляющих В 31
 выравнивание пола кабины относительно уровня посадочной площадки А 70, В 54
 высокомоментный двигатель L 6
 высота подъема F 74
 высота этажа S 131
 вытяжка каната S 52

Г

гаражный грузовой лифт А 89
 гидравлический буфер О 11
 гидравлический выжимной лифт прямого действия D 10
 гидравлический лифт косвенного плунжерного действия I 6
 гидроизоляционный лак D 7
 гидрораспределитель S 113
 главная ось инерции Н 28
 главный автоматический выключатель Н 25
 главный контактор Н 24
 главный радиус инерции Н 29
 глубина захода ригеля R 40
 гнездовая колодка штепсельного разъема в шахте лифта S 111
 гнездовая колодка штепсельного разъема на крыше кабины S 110
 горизонтальная несущая рама F 24
 "гребенка" K 14
 грузозвешивающая вставка U 5
 грузозвешивающее устройство L 8
 грузозвешивающее устройство в палу кабины U 6
 грузовой лифт без входа Н 5
 грузовой лифт для перевозки мебели M 7

грузовой лифт для транс-
 портировки документов
 S 68
 грузовой лифт малой гру-
 зоподъемности K 33
 грузовой лифт общего
 пользования J 1
 грузовой лифт с входом
 B 28
 грузопассажирский лифт
 L 7
 грузопассажирский лифт с
 проводником F 84
 группа лифтов A 61
 групповое собирательное
 управление A 8, G 30
 групповое управление G 31

Д

дверная ручка T 23
 дверная стойка T 32
 дверное время T 43
 дверной портал T 42
 дверь кабины F 25
 движение лифта в автома-
 тическом режиме A 91
 движущая цепь A 31
 двойные телескопические
 двери D 15
 двуплечевой рычаг карет-
 ки двери T 19
 двустворчатая дверь D 16
 двустороннее собиратель-
 ное управление S 4
 двутавровая балка с па-
 раллельными полками
 D 9
 двухрядная роликовая
 цепь D 33
 демпфирующий двигатель
 D 4

динамические испытания
 лифта D 37
 динамометрический ключ
 M 9
 длительность обкатки
 E 8
 дно шахты S 10
 доливка бетона N 1
 дотягивание кабины B 55
 дуговая направляющая
 B 46
 дуговая направляющая
 эскалаторного поруч-
 ня H 13
 дуговой прижим N 6

Ж

желоб комбинированной
 отводки B 41
 жесткий упор A 45

З

заданная остановка D 5
 заданное значение для
 дифференциального
 анализатора I 16
 заделка каната S 51
 залипающие кнопки M 1
 замедление кабины F 35
 замыкание тормоза A 25
 засов неавтоматического
 замка S 41
 запирающее напряжение
 S 94
 запорный механизм две-
 ри шахты S 18
 захват S 29
 захватывание противоре-
 са действием ловите-
 ля F 39

защелка каретки двери
шахты лифта S 78
защитная цепь тока S 83
защитный контактор микро-
передвижения S 82
звено с одним устойчивым
положением M 10
звукоизоляция S 22
зубья "гребенки" K 18
зуммер аварийного вызова
N 20

И

избирательное управление
S 70
избирательное управление
по группам приказов
S 71
износ ручья R 53
импульсное реле отпра-
вления кабины S 104
индикатор положения F 23
индикаторные лампочки
зон движения Z 4
инспектор по лифтам A 66
интегральная схема I 18
интенсивность пассажиро-
потока V 3
интервал I 19
интервал безопасности
S 76
искрогаситель F 97
испытание на срабаты-
вание ловителя A 76
испытание посадкой на
упор A 43
испытание свободным па-
дением F 78
источник аварийного
электропитания N 22

К

кабельный канал K 3
кабельный шкаф K 2
кабель предохранитель-
ной цепи тока S 81
кабина в сборе с карка-
сом K 8
кабина с двумя выходами
F 9
кабина со сквозным про-
ходом F 8
кабинные надстройки F 11
калиброванная направля-
ющая F 92
канальный транзистор
F 62
канат копираппарата K 45
канатная подвеска S 49
канатная электротяга
D 17
канатный жимок клинового
типа S 55
канатный привод S 67
канатоведущий шкив T 13,
A 32
канат ограничителя ско-
рости B 17
каретка с пружинным ме-
ханизмом или проти-
вовесом T 36
каркас блочного помеще-
ния R 61
каркас кабины F 20, T 9
каркасно-приставной
лифт A 24, A 78
карта наладки E 12
квотирование приказов
S 115
классификация по сейсмо-
стойкости E 32
класс пожаростойкости
B 48
класс сейсмостойкости
E 31

клеммник А 28
 клин ловителя F 43
 клиновой ловитель К 23
 клиновой ручей К 26
 клиновой ручей с подрезом К 27
 ключевой переключатель S 36
 кнопка аварийного вызова N 18
 кнопка возврата кабины R 68
 кнопка дополнительной регулировки N 2
 кнопка задержки двери в открытом положении D 25
 кнопка отключения аварийного вызова N 17
 кнопка управления с крыши кабины в режиме ревизии R 34
 кнопка экстренной остановки N 12
 кнопки приказа А 38
 кнопки поста управления в кабине К 6
 кнопочный аппарат D 27
 кнопочный пост управления D 28
 кнопочный пост управления в кабине К 7
 козловая стойка G 13
 козырек для защиты каната S 62
 колодка К 34
 колодка клещевого ловителя G 7
 колодка штепсельного разъема для интегральной схемы I 1
 колодочный зажим подъемного штока К 35

командное сопротивление линии управления S 117
 комбинированная отводка с желобом для включения замедления кабины В 39
 комбинированная отводка с желобом для регулирования скорости В 40
 комбинированная электромагнитная отводка К 49
 коммутационный аппарат S 23
 компенсатор длины каната S 50
 компенсатор натяжения каната S 64
 конечная остановка Е 23
 конечный роликовый выключатель Е 25
 конец наружного эскалаторного поручня Е 22
 контакт грузозвешивающей вставки L 9
 контактная планка К 40
 контакт неисправных канатов S 31
 контактный мат К 41
 контактор вращающего момента D 19
 контактор защиты от выпадания фазы К 8
 контактор импульсного перемещения S 40
 контактор контроля времени S 108
 контактор малой скорости L 5
 контактор обратного рейса R 65
 контактор переключения скорости G 18

контактор подъема каби-
 ны А 49
 контактор реверсирования
 движения лифта W 10
 контактор синхронизации
 напряжения при движе-
 нии кабины вниз А 12
 контактор системы сигна-
 лизации работы лифта
 I 5
 контактор точной регули-
 ровки по уровню поса-
 дочной площадки F 56
 контактор фартучного ус-
 тройства T 39
 контакторы направления
 движения в режиме мик-
 роперемещения кабины
 R 37
 контакт плавающего пола
 кабины F 104
 контакт подвижной гре-
 бенки K 16
 контакт решетчатой две-
 ри кабины K 9
 контрольные башмаки про-
 тивовеса G 2
 контрольные лампочки на
 табло проводника лиф-
 та F 83
 контрольный контакт про-
 тивовеса K 43
 контрольный рейс K 42
 контрольный ручей P 13
 контроль продолжитель-
 ности движения F 36
 контршкив G 11
 концевая опора E 26
 концевой держатель E 26
 концевой шкив E 24
 копираппарат K 94
 коробка выводов в каби-
 не F 19
 корпус автоматического

замка дверей шахты
 R 42
 корпус клинового меха-
 низма ловителя K 24
 коэффициент блока R 57
 коэффициент зажима E 10
 коэффициент замедления
 V 9
 коэффициент нагрузки
 шкива S 65
 коэффициент ручья R 50
 крепежная надставка B 9
 крепежная лента B 13
 крепежная шпилька B 11
 кромка порога S 42
 кручение каната S 54
 кручение каната от кон-
 цевой нагрузки B 19
 крыша кабины F 14
 кулачок рычажного этаж-
 ного переключателя
 K 51
 купе кабины F 17

Л

лаз E 16
 леса и настилы для мон-
 тажа лифта A 37, U 11
 лимитирующая схема B 14
 линейка каретки M 5, S47
 линия порога S 44
 листовая обкладка двер-
 ной стойки T 33
 лицевая сторона двери
 T 22
 ловитель F 47
 ловитель мгновенного
 действия S 91
 ловитель резкого тормо-
 жения F 38
 ловитель скользящего
 действия G 25
 лифт A 50

лифт для подъема пациен-
 тов в креслах-катал-
 ках S 143
 лифтер A 67
 лифтостроение A 59
 лифт с боковым машинным
 помещением A 54
 лифт с верхним машинным
 помещением A 53
 лифт свободен F 73
 лифт с кабиной без две-
 ри A 55
 лифт с увеличенным двер-
 ным проемом для дет-
 ских колясок A 51
 люк E 17
 люк с откидной крышкой
 F 103

М

магнитная станция S 25
 магнитный диск памяти
 вызовов R 76
 магнитоэлектрический из-
 мерительный механизм
 D 20
 максимальный ход буфера
 M 3
 маршрут V 5
 маслоизмерительный стер-
 жень O 10
 маслосъемное кольцо O 8
 междуэтажные перевозки
 V 1
 металлическая кабина
 B 36
 металлические щиты обли-
 цовки купе B 38
 металлический настил по-
 ла B 43
 металлоконструкция шах-
 ты лифта S 8

микропередвижение ка-
 бины F 58
 мнимый коэффициент тре-
 ния S 27
 многокабинный пассажир-
 ский лифт P 5
 многокабинный лифт U 8
 многоклеточный грузовой
 лифт W 4
 многосекционная раздвиж-
 ная дверь G 28
 моделирующее устройст-
 во A 17
 модификация A 18
 модуль поперечной упру-
 гости T 8
 момент удержания две-
 рей в закрытом поло-
 жении Z 6
 монтаж в пролете F 60
 монтажная площадка M 13
 монтажник лифтов A 65
 монтажный лаз M 12
 мостовая схема противо-
 включения G 12
 мощность, теряемая в
 системе управления
 S 123

Н

набор приказов B 7
 наборный груз противо-
 веса G 12
 нагрузка на пол кабины
 F 13
 нажимная кнопка приказа
 D 23
 нажимные кнопки в блоч-
 ном помещении D 26
 нажимные кнопки на вы-
 носном блоке управ-
 ления T 4
 накопитель каната S 58

напольное покрытие каби-
 ны лифта F 101
 направление высадки пас-
 сажиров E 28
 направление посадки пас-
 сажиров L 1
 направление штихмасса
 S 126
 направляющая колодка кли-
 на ловителя F 94
 направляющая металлокон-
 струкция шахты лифта
 S 5
 направляющая подъемного
 механизма H 35
 направляющая роликов сту-
 пенек S 142
 направляющая ступенек эс-
 калатора S 139
 направляющие F 2
 направляющие кабины F 16
 направляющий паз клина
 K 25, F 90
 направляющий ролик эска-
 латора F 91
 направляющий хвостовик
 F 95
 напряжение в силовой це-
 пи тока H 26
 наружная сторона эскала-
 торного поручня G 14
 настил эскалаторной сту-
 пеньки T 15
 натяжной привод S 87
 неразрезная упругая фа-
 сонная шайба с зубца-
 ми F 1
 несущий металлический
 лист ограждения шахты
 T 5
 несущий рельс B 10
 нижний крайний рабочий
 этаж U 21
 нижний швеллер каркаса
 кабины U 23

О

обзорный лифт A 24
 обкатка E 7
 облицовочная панель об-
 рамления E 3
 обозначение этажной пло-
 щадки S 130
 оборотный блок эскала-
 торного поручня H 14
 оборотный шкив U 12
 оборотный шкив эскала-
 торного поручня U 10
 обратный рейс R 64
 обхват U 14
 общая кнопка G 15
 односторонне закреплен-
 ный канатоведущий
 шкив F 69
 односторонняя задвижная
 дверь E 18
 одноударный электричес-
 кий звонок E 9
 ограждение противовеса
 G 3
 ограждение шахты S 19
 ограничитель натяжения
 каната S 88
 ограничитель усилия за-
 мыкания S 35
 оперативная цепь тока
 H 40
 оперативная цепь тока
 осветительной систе-
 мы B 22
 оперативная цепь тока
 системы управления
 дверями T 40
 оперативный выключатель
 H 39
 операционное реле на-
 правления движения
 кабины R 36
 операционный усилитель
 F 100

опорная балка каркасно-
 приставного лифта Т 7
 опорная направляющая эс-
 калаторного поручня
 Н 12
 опорная площадка направ-
 ляющей U 18
 опорный буфер А 44
 опорный ролик эскалатор-
 ного поручня U 22
 определение направления
 движения кабины R 35
 оптический индикатор О 12
 орган навивки каната S 66
 орган управления В 27
 органы запираания S 92
 осветительная арматура
 В 1
 освещение рассеянным све-
 том I 7
 освещение шахты лифта
 S 14
 оснащение контрольно-из-
 мерительной аппарату-
 рой и приборами уп-
 равления I 15
 основной посадочный этаж
 Н 19
 остановка Н 4
 остановка действием ло-
 вителя F 40
 остановочный тормоз Н 2
 отводка G 24, G. 26
 отводка водила F 85
 отводка водила автомати-
 ческого привода две-
 рей кабины K 50
 отводка для контроля ос-
 тановки кабины Н 1
 отводка регулятора ско-
 рости V 8
 отводка ригеля R 45
 отделка поверхности О 2
 отклонение по вертикали
 Н 45

отклоняющий блок А 5
 отклоняющий шкив А 6
 отметка этажной площад-
 ки S 132
 отрицательная обратная
 связь G 8
 ошибочная отправка F 52
 ошибочный вызов F 51

П

паз для указателя точ-
 ного положения ка-
 бины F 53
 палец клина K 22
 панель управления S 26
 панель управления лиф-
 том S 120
 пассажирский лифт Р 6
 пассажирский лифт обще-
 го пользования J 2
 первая посадочная пло-
 щадка E 5
 первый этаж E 33
 передаточное число G 19
 передняя облицовка ка-
 бины F 10
 передняя рама каркаса
 кабины F 80
 переключатель на режим
 оживленного движе-
 ния S 99
 переключатель на режим
 работы по приоритет-
 ным вызовам V 17
 переключатель на режим
 работы с проводником
 S 24
 перекрытие шахты лифта
 S 7
 перемычка двери W 6
 перпендикулярные оси
 L 23
 печатная плата D 30

пиковый пассажиропоток
 S 98
 пик постоянного напряже-
 ния G 23
 плавающий пол кабины
 B 34
 планка P 11
 планово-предупредитель-
 ный ремонт I 14
 плата, квитирующая внеш-
 ние вызовы A 82
 плоская накладка балю-
 стрды эскалатора A 3
 площадь пола кабины F 18,
 F 102
 поворотный механизм D 21
 подвеска для несущих тя-
 говых канатов G 4
 подвесной кабель H 15
 подвижная "гребенка" B 15
 подвижная контрольная
 планка S 48
 подвижная предохранитель-
 ная планка B 33
 подвижный порог B 32
 поддерживающая скоба K 1
 поддерживающее колесо
 эскалатора M 6
 подпольный контакт B 44
 подрезка ручья U 20
 подъемный механизм лиф-
 та A 62
 полезная нагрузка N 4
 полезная площадь кабины
 лифта A 77
 пол кабины F 12
 положение кабины F 22
 полукруглый ручей R 77
 поправка A 18
 попутный вызов A 85
 пороговый зазор S 45
 пороговый контакт S 43
 посадка в лифт A 41
 посадочная площадка L 2

посадочное устройство
 A 46
 последовательность опе-
 раций функционально-
 го назначения F 99
 потолочное перекрытие
 кабины F 15
 правила пользования
 лифтом B 25
 преждевременное откры-
 вание дверей V 20
 предохранительная на-
 кладка T 16
 предохранительная план-
 ка безопасности
 S 33, S 79
 предохранительная раз-
 рывная нить R 5
 предохранительное поро-
 говое реле S 46
 прерыватель импульсов
 для магнитных пуска-
 телей I 2
 приведенный к центру
 диаметр S 56
 приведенный модуль уп-
 ругости K 39
 привод дверей T 27
 приводное колесо эска-
 латорного поручня
 H 10
 привод створчатой две-
 ри F 71
 прижим для крепления
 направляющей F 93
 прижимная линейка N 7
 прижимная пластинка
 D 30
 приказ B 6, I 8, S 112
 приказ для подачи сиг-
 нала движения каби-
 ны F 4
 приказ на открывание
 двери O 7

принудительное воздушное
 охлаждение двигателя
 подъемного механизма
 F 79
 присоединительные клеммы
 в шахте лифта S 12
 приспособление для под-
 вески A 39
 приспособление для под-
 вески опорной рельсо-
 вой направляющей A 40
 приставка для установки
 больничных каталок
 B 30
 притворная планка дверей
 шахты T 25
 приямок шахты лифта S 9
 пробный пуск P 12
 проводник лифта A 60
 провозная способность
 лифта F 75
 проскальзывание каната
 S 61
 противовес G 1, G 9
 противощумная мастика
 A 30
 проходная кабина с дверя-
 ми в передней и зад-
 ней стенках купе D 36
 проходной резиновый изо-
 лятор D 35
 пружина, работающая на
 продольный изгиб K 38
 пружина ригеля R 41
 пружинная подвеска F 50
 пружинный буфер F 48
 прямой вызов вниз D 12
 прямой разгон D 11
 пусковая кнопка S 73
 пусковая схема S 74
 пусковое реле времени
 S 106
 пусковое управление S 75
 пусковой вызов S 72
 пусковой контактор S 105

пусконаладочные работы
 I 3
 путь, проходимый в ре-
 жиме скольжения G 27
 путь, проходимый каби-
 ной, не остановив-
 шейся на уровне верх-
 ней остановки, до
 посадки противовеса
 на упор U 1
 путь, проходимый каби-
 ной от уровня нижней
 остановки до посадки
 на упор U 16
 путь, проходимый проти-
 вовесом от уровня
 первого рабочего
 этажа до посадки на
 упор U 24

Р

работа в режиме аварий-
 ного электропитания
 N 21
 рабочая площадь тормо-
 зящего элемента ло-
 вителя F 41
 рабочая поверхность на-
 направляющей F 88
 рабочий ролик ловителя
 F 46
 разжимной электромагнит
 двухстороннего дейст-
 вия D 13
 размыкающий контакт с
 замедленным притяги-
 ванием A 36
 разница между уровнем
 пола посадочной пло-
 щадки и уровнем пола
 кабины F 77
 разрешение на стирание
 приказа L 21

рама каркасно-приставно-
 го лифта Т 7
 раскос D 6
 распашная дверь D 18
 расстояние между слоями
 изоляции I 20
 расстояние между точками
 крепления В 8
 расстояние по штихмассу
 S 125
 расстояние, проходимое
 кабиной при переключении
 с режима разгона на режим
 торможения U 13
 расчет напряжения на тахо-
 метре В 23
 расчет пассажиропотоков
 V 2
 ревизия лифтовой установки
 R 30
 регулировка замедления
 E 14
 регулировка импульсного
 перемещения S 38
 регулировка максимальной
 скорости H 44
 регулировка системы пред-
 выбора дистанции перемеще-
 ния E 15
 регулировка ускорения
 E 13
 регулятор силовой цепи
 тока H 21
 редуктор дотягивания
 A 72
 режим блокировки S 96
 режим работы на вход
 F 96
 режим работы на выход
 E 29
 режим распределения ка-
 бин по требованию Т 1
 режим срочного вызова
 A 15

резиновая изоляция I 21
 резистивно-емкостная
 протекторная пласти-
 на R 2
 резистивно-емкостный
 искрогаситель R 1
 рейс кабины на этаж
 ожидания Р 1
 рейс лифта F 30
 релаксация мгновенных
 напряжений D 2
 реле блокировки оста-
 новки при подходе к
 посадочной площадке
 S 90
 реле, включаемое систе-
 мой предварительно-
 го усиления регули-
 рующего импульса
 V 19
 реле включения замедле-
 ния кабины R 8
 реле включения светово-
 го табло "ЛИФТ НЕ
 РАБОТАЕТ" A 87
 реле времени пребывания
 на остановке H 6
 реле выбора предпочти-
 тельного этажа R 7
 реле вызова кабины вниз
 A 11
 реле вызова кабины на-
 верх A 48
 реле готовности к от-
 правлению в рейс
 S 103
 реле грузовзвешивающего
 устройства U 4, W 2
 реле завершения закры-
 вания дверей R 20
 реле защиты от выпада-
 ния фазы R 7
 реле защиты от замыка-
 ния на землю E 34

- реле земляной утечки E 34
- реле зональной регулировки R 6
- реле зуммера S 146
- реле импульсного перемещения S 39
- релейный копираппарат R 26
- релейно-пропорциональная нелинейность регулятора V 18
- реле контроля времени S 107
- реле контроля положения створок дверей T 41
- реле контроля состояния ремня R 49
- реле максимальной скорости G 17
- реле остановки кабины K 11
- реле остановки на вестибюльном этаже R 9
- реле остановки на высоких скоростях K 13
- реле отключения момента M 8
- реле открывания дверей для внешнего вызова T 30
- реле ошибочных вызовов R 10
- реле памяти направления движения R 38
- реле первого шага R 25
- реле подвальной остановки R 12
- реле последовательности фаз P 9
- реле противопожарной защиты F 65
- реле приказа R 11
- реле пуска лифта A 57
- реле пуска с переключением со схемы звезды на схему треугольника R 17
- реле распределения кабин по требованию R 19
- реле резервного рейса R 28
- реле резервного рейса при малой загрузке кабины R 13
- реле рейса в режиме ре-визии R 14
- реле сверхноминальной скорости R 22
- реле селективного управления дверями R 21
- реле селекции вызова R 15
- реле синхронизации работы частично загруженных лифтов S 148
- реле синхронизации рейсов R 18
- реле снятия вызова R 16
- реле ступенчатого действия F 72
- реле точки торможения R 24
- реле точной регулировки по уровню посадочной площадки F 55
- реле увеличения продолжительности нахождения двери в открытом положении R 23
- реле управления движением кабины F 32
- реле ЭВМ для передачи внешних вызовов A 83
- реле ЭВМ обработки вызовов R 74
- рельсовая направляющая L 11

рельсовые направляющие
 В 1
 решетчатая дверь с фото-
 электрическим барьером L 18
 ригель автоматического
 замка дверей шахты
 S 144
 роликовая направляющая
 эскалатора R 59
 роликовый башмак R 60
 роликовый ловитель R 56
 роликовый ловитель мгновенного действия R 63
 ролик рычага автоматического замка дверей шахты R 47
 рубильник H 32
 рукав линии слива L 13
 ручей S 57
 ручей без осадки S 85
 ручей канатоведущего шкива T 12
 рычаг автоматического замка H 34
 рычаг ловителя F 42
 рычаг отпуска тормоза B 51
 рычажное управление лифтом H 33

С

сальник для передачи осевого усилия сжатия D 32
 самоустанавливающийся башмак скользящего типа F 89
 светильник с плафоном во весь потолок кабины V 14
 световое табло для сигнализации работы лифта I 4

световое табло "ЛИФТ НЕ РАБОТАЕТ" A 86
 светоизлучающий диод L 14
 световой индикатор прибытия кабины K 5
 световой сигнал открытых дверей T 28
 световой сигнал работы в режиме грузовых перевозок W 5
 световой указатель местоположения кабины L 19
 светящаяся нажимная кнопка L 16
 светящееся поле на панели в кабине N 19
 свободное пространство верхнего этажа лифта над противовесом F 76
 сжатый раскос D 31
 сигнальная кнопка D 24
 сигнальная лампочка "ЗАНЯТО" B 26
 сигнальная лампочка полной загрузки кабины V 13
 сигнальная лампочка указателя перегрузки U 3
 сигнальная цепь тока S 84
 силовая цепь тока H 27
 силовые кабели H 31
 система аварийного отключения S 77
 система распределения кабин по попутным вызовам B 5
 система управления вызовами и приказами R 72

- система управления и распределения этажей ожидания и отправкой резервной кабины по поступающим приказам Р 3
- система управления лифтами в высотных зданиях Н 43
- система управления с отправкой кабин через определенные интервалы времени I 17
- системное время пассажира F 5
- скоба для подвесного кабеля Н 16
- скоба закладного устройства F 87
- скользящий ловитель убирающейся конструкции В 50
- скорость движения кабины F 7
- скорость кабины в момент срабатывания ловителя А 74
- скорость кабины при движении в режиме ревизии R 33
- скорость лифта А 56
- скорость микропередвижения F 59
- скорость остановки кабины против посадочной площадки Е 2
- скорость синхронизации S 147
- скребок для очистки направляющих S 30
- скрытый дверной контакт I 9, V 6
- " слепая" остановка В 42
- сливной бак L 12
- собирательное реле S 1
- собирательное управление S 3
- собирательное управление при движении кабины вниз А 9
- собирательный контактор S 2
- сравнение значений пройденного пути W 7
- средства блокировки S 93
- стальной зажим K 36
- стальной сердечник S 101
- стандартное напряжение в силовой цепи тока Н 20
- статические испытания лифта S 109
- статические испытания лифта на проскальзывание канатов по канатоведущему шкиву R 78
- створка двери каркасной конструкции с несущей обшивкой T 20
- стирающее реле L 22
- стойка для крепления металлических листов в купе кабины В 37
- сторона ведущего вала А 33
- строительный подъемник В 4, G 32
- стяжной болт для наборного груза противовеса G 6
- сумматор А 14
- схема запасовки каната S 53
- схема кабельной разводки K 4
- схема направляющих S 6
- схема противопожарной защиты лифта F 67

схема управления выравниванием пола кабины относительно уровня посадочной площадки А 71
счетный контур положений кабины Z 1
съемник А 68
съемный щит А 7

Т

табличка допустимых нагрузок В 20
табличка с правилами пользования лифтом В 24
таймер S 121
телескопические двери Т 3
телескопические задвижные двери Т 2
телескопические решетчатые двери V 11
толщиномерная планка F 81
тормозное реле А 21
тормозной путь А 20, Н 5
тормозной толкатель В 53
точка коррекции пройдена К 46
точка крепления В 12
точка переключения скорости G 18
точная регулировка F 54
точность остановки Н 3
трансформаторное помещение U 7
тросик регулятора R 4
трубчатый анкерный болт В 47
тяговая способность Т 11
тяговый канат Т 10
тяговый канат кабины и

противовеса Н 18
тяговый канат противовеса G 5
тяговый контактор F 28

У

угол обхвата U 15
угол осадки каната в ручье S 86
уголок ручья К 28
удельное давление по ручью R 52
удельный износ ручья S 97
удлиняющая надставка крыши D 1
указатель местоположения кабины S 102, S 129
указатель направления W 8, F 34
указатель нулевой скорости N 26
уплотнительные шайбы D 8
упор S 138
упор для ограничения продольного изгиба В 15
упор ригеля R 39
управляющая цепь тока S 118
управляющий выключатель S 116
управляющий сигнал S 124
уравновешивающая цепь U 17
уравновешивающий канат U 19
усилие замыкания створок S 34
усилие торможения при срабатывании ловителя F 45

усилитель нулевой компенсации N 25
 установка указателя на нулевую отметку N 27
 устройство аварийной связи S 135
 устройство блокировки смены направления движения H 41
 устройство контроля рабочего режима S 137
 устройство оптического контроля O 12
 участок движения с замедленной скоростью K 48
 участок деблокировки E 30
 участок дотягивания K 48
 участок подхода E 1

Ф

фартук кабины K 12
 фартучное устройство F 21, T 38
 фасонная накладка балюстрады эскалатора A 4, B 3
 фасонный анкерный болт для крепления в бетоне C 1
 фланцевый блок подшипников F 68
 фотоэлектрическое оборудование контроля дверного проема T 34
 фотоэлектрическое устройство контроля проема двери P 10
 форма ручья R 51
 фронт огнезадержания F 63
 функции лифта по посадочным площадкам A 68

Х

ход вверх эскалаторного поручня и эскалаторной лестницы V 16
 ходовой ролик эскалатора L 10
 холостой ролик эскалатора S 32

Ц

целевая остановка S
 центральный релейный щит R 27
 цепной ролик K 31

Ш

шахта лифта F 27
 шахтное подъемное оборудование G 29
 шахтный выключатель S 15
 шахтный кабельный шкаф H 17
 шахтный КПД S 20
 штепсельный разъем для подключения электропитания при проведении ревизии лифта или эскалатора R 32
 шторная дверь F 37
 шторная дверь кабины S 28
 штырь A 69

Щ

щит пола кабины B 45,
 F 105

Э

эксплуатационные испытания F 98
экспрессный лифт S 37
экстренная остановка N 11
эксцентриковый ловитель E 36
электрическая блокировка двери E 19
электродвигатель с конусным тормозом K 21
электромагнит автоматического замка S 145
электромагнит ригеля R 46

электронное устройство точной остановки кабины по уровню посадочной площадки E 21
эскалаторная лестница S 141
этажная площадка S 128
этажное табло с релейно-контакторной пусковой аппаратурой E 35
этажное управление S 133
этажный переключатель S 16, S 134, W 3
этаж ожидания P 2
этаж реверсирования движения лифта W 9
эффект самогашения S 69

Юрий Алексеевич Севастьянов

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 100

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО ЛИФТАМ И ЭСКАЛАТОРАМ

Редактор Ю.А. Мушанов

Технические редакторы
Г.М. Аристова, Н.К. Дудова

Корректоры В.М. Фадеева,
М.П. Барыкина

Подп. в печать 25.11.86. Формат 60x84/16. Бум. офс. №2
Печ. офсетная. Усл. печ. л. 5,11. Усл. кр.-отт. 5,30
Уч.-изд. л. 3,33. Тираж 500 экз. Цена 60 коп. Зак. № 9006

Всесоюзный центр переводов научно-технической
литературы и документации
117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, д.14, корп.1

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.
Октябрьский просп., 403

Тетр. новых терминов, № 100. Нем.-рус. термины по лифтам и
эскалаторам, 1986, 1—88